

Муретов М. Д. Церковно—практическое и научно-богословское значение славянского перевода Нового Завета в труде святителя Алексия, Митрополита Киево-Московского и Всероссийского (Произнесено в сокращении на публичном акте Московской Духовной Академии 1-го октября 1897 года) // Богословский вестник 1897. Т. 4. № 12. С. 275—414 (2-я пагин.). (Продолжение.)

## Церковно-практическое и научно-богословское значеніе славянскаго перевода Новаго Завета въ трудѣ святителя Алексія Митрополита Киево-Московскаго и Всероссийскаго.

(Произнесено въ сокращеніи на публичномъ актѣ Московской Духовной Академіи 1-го октября 1897 года).

### 1.

Всѣ, кому приходилось высказываться о трудѣ св. Алексія, единогласно отмѣчаютъ въ немъ одно общее и главное качество—*точность перевода и исправность текста*. Качество это проникаетъ трудъ Святителя въ такой степени, что нѣтъ ни одного зачала въ Новомъ Заветѣ, трудно даже найти стихъ, гдѣ не было бы отличающихся точностію исправленій священнаго текста, кои Святитель или самъ составлялъ, или же бралъ уже изъ существовавшихъ переводовъ. Это общее свойство труда св. Алексія проявляется по всему Новому Завету въ слѣдующихъ болѣе частныхъ особенностяхъ:

1) Въ устраненіи изъ всѣхъ или изъ нѣкоторыхъ древне славянскихъ переводовъ неправильностей и неточностей перевода, неудобопонятныхъ словъ и оборотовъ, смѣшенія синонимовъ и гетеронимовъ, и вообще въ болѣе удобопонятной и точной передачѣ подлинника на славяно-русскомъ языкѣ:

**Матѹ. I. 20.** еже ко кзненъ кыкшеє, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεν(τ)ηθέρ, Карп. макшекога, др. и тепер. рожышекога, зародившееся, зародженное, зародышъ (если бы послѣднее слово не звучало нѣсколько тривиально). II. 11. домъ вѣ. храмїноу, οικίαν. 15. изъ вѣ. ὠ (египта), ἐξ въ отличіе отъ ἀπό и др. III. 9. не пщюнте. μὴ δόξητε, вѣ. не начинанте, начините, соб. не мните. 11. доколенъ, ἰκανός. кбодѣ. IV. I. отъ дѣа вѣ. дѣмъ ἐπὶ τοῦ πνεύματος. 5. стлнца вѣ. црквнѣмъ.

20. полагать довати съ дат. и во мп. м. ἀκολουθεῖν τινι, вл. ити по. 23. обхожаше вл. прохажаше, περιήγεν. 24. ко всю сурю ипрінегоша вл. по всеи суріи и приведоша, εἰς. . . προήνεγκαν V. 13. может вл. боудеть, ἰσχύει. 29. полезно вл. оунѣе, συμφέρει. 32. поущеницю вл. потакѣгоу, ἀπολελυμένην: гнхъ вл. сею—лоу-какаго вл. непризани. 41. понднит гтї вл. понметъ по силѣ, ἀγγαρεύσει, соб: принудитъ, вынудитъ, схватитъ на версту) VI. 11. насоущини, ἐλιούσιοι, какъ и Остр. Асс. Мар. Мст. (въ одномъ Ев. у Лк. насоущини, въ др. и Добр:на-сущини) Юр. Конст. др. вл. настакъшаго или настакъшптаго дѣне или достоннѣ истаыткосу или достоннѣ, наднекнзи, днекнзи, Сав. кзтнзи, настакъшаго дне (см. и Лк. XI. 3). 14. жзни и нѣк. вл. животъ. 17. гнлое вл. зло, прах-нѣно 28. оужахаоуца, др. днблхаоуца, соб. поражались, изум-лялись. ἐξετήροσαντο X. 17. оуранат вл. оубьютъ соб: будутъ бичевать. XII. 5. стѣише, τὸ ἱερόν, вл. црѣвъ и въ др. мп. м. 14. приша вл. стѣорнша. XIII. 5. идеже вл. иаже. 28. скерема συλλέξομεν XIV. 13. оособъ вл. іединъ, κατ' ἰδίαν и въ др. мп. м. 24. оуже, ἤδη XV. 29. пршедаъ вл. пришадаъ, μεταβέσ. 30. кред-ныи (русс. увѣчныхъ) вл. кѣдныи. 32. да не когда вл. еда како, ἠποτε 36. блгодарнк вл. хвалоу кзздакъ, пох-валь, εὐχαριστήσας. 38. кромѣ вл. разкѣ, χωρίς. XIX. 4. ѿ начала вл. неконн, ἀπ' ἀρχῆς и др. мп. 9. не по клоудоу, Панд. не при любодѣнни, μη ἐπί πορνεία соотв. лучш. греч. вл. разкѣ словесе прелюбодѣнныи, πορνείος или χωρίς λόγον πορνείας к. къ менѣ автор. греч. чтеніе — іпоімет иную, какъ и нѣк. (соб: и побрачветя иню)—любодѣннѣоу ет—і поу-щеницю вл. подзѣгоу, ἀπολελυμένην—понмъ (соб. побрачв-шійся). 18. неполезно женитица, ου συμφέρει γαμήσι, вл. оунѣе иста не. . . (соб. брачитися). XX. 5. чазъ и др. мп. вл. година, ὥρα 8. поздѣ вл. кечероу, ὀψίας XXI. 43. козметъца вл. ѿнметъца, ἀρθήσεται. XXIII. 29. оукрашають, какъ и Мст. въ одномъ Ев., др. красіте, οὐτβαρναють, κομείτε. XXV. 19. кз чрекѣ имоущимъ вл. непразднѣимъ. XXVII. 4. что к нам, τί πρὸς ἡμῶς вл. что иста намъ т. е. въ отношеніи къ намъ, что тутъ касается насъ. 32. да козмет вл. понестн, да понестѣ, ἐνα ἄρον. 60. прикаікъ вл. кззваль, προσκυ-λισας. XXVIII. 12. (снемшеца) сз старци вл. стѣзрашала старци, συναχθέντες μετὰ των. . . 19. к наже вл. дондеже, ἐν ὧ Мар. 1. 41. оумасрдѣкца. II. 3. кзача вл. носима, ἀρό-

μεροσ. III. 2. ОГАЮТ ЕГО ВМ. ВЪЗГЛАМОУТЬ НАНА, *κατιπαρωρήσοιεν αὐτοῦ*. 7. МНОГО МНОЖЕСТВО ВМ. МНОГЪ НАРОДЪ, *πολὸ πλῆθος*. VII. 2. ЕЕ (ЖЕ) ЕСТЬ ТѢ ЕСТЬ, *τοῦτ' ἔστιν*, ВМ. СИРѢЧЬ ИЛИ РЕКОУЩЕ. 27. ВЪАТИ ВМ. ШАТИ, *λαβεῖν*. VIII. 32. ДЕРЗНО-БЕНЪЕМЪ ВМ. НЕ ОБИНОУГАСА, ГЛѢКЪ, НѢК. ДЕРЗОСТАЮ, *παρρησία*. IX. 8. ОЗРѢВШЕСА ВМ. КЪЗРѢВЪШЕ, *περιβλεψόμενοι* 35. ПЕР-БЫН ВМ. СТАРѢКН—ПОСЛѢЖНИИ ВМ. МЫНИИ X. 6. МОУЖЕКЪ ПОЛ И ЖЕНЕКЪ ВМ. МОУЖА И ЖЕНОУ, *ἄρσεν καὶ θῆλυ*. СОБ. МУЖЧИНУ И ЖОНЩИНУ. 14. ОСТАВИТЕ ВМ. НЕ ДѢКНТЕ, *ἄφετε*. XII. 13. ДА ОУЛОБАТЪ СЛОВОМЪ, И НѢК. *αργεῦσασιν λόγῳ*. ВМ. ДАИМОУТЬ И КЪ СЛОВЕСИ, ДА И БЫША ОБЛЪСТІА СЛОВАМЪ. XIV. 2. ДА НЕ КОГДА ВМ. ЕДА КАКО II. БЛГОВРЕМЕННО, *εὐκαιρῶσ*. ВМ. КЪ ПОДОБНО КРѢМА, ПОДОБНО КРѢМЕНЕ ПОЗДН. ОУДОБНО КРЕМА 72. ИЗЪКЪЗЪ ПЛАКАСА, *ἐπιβυλῶν ἔκλειεν*, т. е. бросившись, устремившись, плакать, стать плакать; но *ἐπιβυλῶν* какъ и разночт. *ἐπιβαλῶν* допускають и другой переводъ: при нявшись плакать, принялся, начать плакать, даже: вспо мнивъ плакать, —древн: начьнъ плакашеса, начатъ плакатиса, нача плакатиса. XV. 32. ВѢРОУЕМ (ВМ. ВѢРОУ ИМЕМЪ) КАКЪ ОБЫЧНО у св. Ал. и здѣсь въ одномъ евангеліи XIII в. и во мн. въ 16, 11 и 16 и др. XVI. 12. БО ИНОМЪ ЗРАЦѢ, *ἢ ἐτί ρα μορφῆ*, ВМ. НИКѢМЪ ОБРАЗЪМЪ. ЛУК. I. 79. ГЛКНТИСА, *ἐπι φῶναι* ВМ. ПРОСЬБѢТИТИ—(ИЖЕ) БО ТМѢ... СѢДАШИМЪ. II. 2. ОПИСЬ ВМ. НАПИСАНИЕ, *ἀπογραφῆ*, 13. КОННЕТЪА 28. БО ОБЪАТЫА СКОГА. IV. 14. ДѢА ВМ. ДУХНѢКН. VI. 24. ШТОНТЕ, *ἀπέχετε*. VII. 12. НАРОДЪ ГРАДИНЪ (СОБ. ГРАДА) ДОКОЛЕНЪ ВМ. МНОГЪ IX. 3. МОШНЫ ЕМ. ПИРТЫ 14. РАДЫ ВМ. СПОДЫ, ОКОЛЫ, КОУПЫ. X. 13. КЪИ ВМ. ОУКО, *ἄν*. XI. 38. ОУМЪНЕСА ВМ. ХРЪТИЕСА, *ἐβα πτίσθη*. 40. НЕСМЪСЛЕННІИ ВМ. БЕЗОУМНИИ, *ἄφρονες*. XII. 6. ПРОДАЕТ-СА ВМ. МѢКНТИСА, КѢКНТИСА, ЦѢКНТИСА. XIV. 5. КЛАДАЗЪ И ДР. МН. ВМ. СТОУДЕНЬЦЪ. 21. НА ПЛОЦІАДИ I ОУЦІА. 31. СРАЗИТИСА ВМ. СЪНИТИСА, СРѢКТИСА. XVI. 6. ГРАМОУТЬ ВМ. БОУКЪБЫ, КЪНИГЪ, ПИСАНИЕ. 8. ЗАНЕ—СМЪСЛЕНѢ ВМ. МОУДРѢ. XVII. 27. ПРИ КЪЗѢ ВМ. ШЪ БѢА (СОБ. У БОГА) XIX. 15. КТО ЧТО ПРИ-ТЪРЪДОКА ВМ. КАКОУ КОУПІАЮ СОУТЬ СЪТКОРИИ, *τις τι διεπρα γματευσατο*. 23. НА ТРАПЕЗѢ (т. е. биржу) ВМ. ПѢНАЖНИКОМЪ ИЛИ КУПЦЕМЪ, *ἐπὶ τράπεζαι* XXII. 58. И ПО МЛѢБЪ, *καὶ μετὰ βραχῦ*, ВМ. И НЕ ПО МНОГОУ, И НЕ НА ДЪЛЪЗѢ. И НЕ ПО МНОЗѢКЪ. 66. СОБРАСА СТАРЧЕСТВО (*τὸ πρεσβυτέριον*) XXIII. 17. НА ПРАЗДНИКЪ 18. КЪЕ МНОЖЕСТВО 26. КЪЛОЖИША НАНА, *ἐπέθηκα αὐτῷ*. ВМ.

задѣша мѣмоу. XXIV. I. оутроу главокоу вм. зѣло рано, *ῥῶθρου βῆθεος* 21. но го вѣѣми сими *ἀλλήτε καὶ οὐν πᾶσι τοῦ- τοις*, вм. нз и надз вѣѣми сими, замѣчат. совпад. съ Вульгатою: *super haec omnia* (такъ Авг. и пѣк. Итал.) 29. приноужаста—прѣбудн—прѣкзати, *μεῖνον*—(тоῦ) *μεῖνα*, вм. об- лязи—облещи. 31. не такѣ вѣистъ или пѣк. некидимъ, вм. нишезе, *ἄσματος ἐρέετο*. 38. вѣходати Ассем. вм. вѣходатъ. **Іоан. I.** 1—2. к ѣу вм. ѿ бѣ и оу бѣ, *πρὸς τὸν θεόν* (че- ние св. Алексія встр. въ Конст. и поздн., по во 2-мъ ст. Конст. вѣ вѣѣ). 3. вѣстъ ничтоже еже вѣстъ вм. ни что- же не вѣстъ. 7. нмъ и др. вм. емоу пѣк. 13. не кроки вм. ѿ крзвн, кровни—ниже ѿ хотѣкнма (др. похотн)—*θελήμα- τος*. 15. зане вм. тако (часто и въ дальнѣйшемъ), *ὅτι*. 38. прѣвѣкаеш. 49. ѿкоудоу вм. како. II. 9. козѣ кино вѣк- шен вм. кна вѣкшлаго ѿ козѣ. IV. 6. нечочник, *πλησί*, вм. стоуденнцѣ, *κλαδάζη*, для отличія отъ *φρεσί* у св. Ал. *κλαδάζη* въ 11. ст. и Лук. XIV. 5. 35. вѣбзѣ вм. плакзѣ (др. половзѣ). V. 14. не еще (=уже), *μηδέτι*, вм. къ тому не. 19. аще не что, *ἄν μή τι*, вм. еже или таже ко аще (пѣк. оп. аще). 44. ѿ единого бѣа согл. греч. и въ Панд. Мар. Конст. вм. ѿ единочадаго сѣа кожна Остр. Мст. Ник. отъ иночадаго ежиѣ Зогр. шочадааго сѣа ежиѣ Асс. V 1. 5. ѿкоуда, *πόθεν*, вм. чимъ. 22. корабельца, *πλοῖοιογ*. 45. научени бу вм. оучени емъ. VII. 42. кен, *κόρη* (и Савв.) др. градыца, а св. Ал. въ. др. мѣстахъ: погоргъ. VIII. 26. при словѣ миръ оп. кель какъ и пѣк., но ми. др. имѣють IX. 10. аще не да, *εἰ μή ἴτα*, вм. нз да или разѣѣ да (поздн.). XI. 6. тако оубо вм. иегда же. XII. 6. брещи ему вм. печашеца, *ἐμελερ αὐτῷ*, соб: заботилось ему, лежала за- бота у него. 13. на сѣѣтение ему вм. прѣчникъ мѣмоу. 19. оупѣкете ничтоже вм. никага же польза есть. 24. принесетъ вм. сѣтворитъ (но Мст. на 23 Февр. приноситъ). XIII. 1. пришла его вм. приде емоу 4. вѣстаетъ ѿ XV°. 26. чоуне (Конст. и поздн.) вм. безоума, спытн, испытн, *δορείγ*, даромъ XVI. 21. оуже не вм. ктомуу не, *ουκῆτι*. 22. и вѣи оубо печал же имате вм. и вѣже оубо нынѣ печальни коудете, *λόπην ἔχετε* или *ἐξετε*. XVII. II. и оуже. XIX. 18. оуган вм. огнь 35. еда что азъ ноудѣи емъ вм. еда азъ жидовникъ емъ *μήτι...* соб: не что я їудей емъ. XIX. 7. зане сѣѣѣ само- го бѣа сна створи вм. тако снъ ежин творитъса. 21. онъ,

ἐκεῖνος, вм. самъ. 24. раздеремъ. XX. 7. к грѣкъ и др. вм. на грѣкъ др. и св. Ап. въ др. м., собств: къ грѣкъ. XXI. 2. Зекедѣобичи, согл. греч. οἱ τοῦ Ζ., но др. сѣа зекедѣока соотв. οἱ εἰπὸς Ζ., 22. что къ токѣ (что до тебѣ, относительно тебѣ) вм. что текѣ, τί πρὸς σε. Дѣян. IV. 25. отрока вм. раба, παιδός V. 6. спрѣчаша вм. стрѣкнше, истрѣкншж, быстрѣкнше, σπέρτελλον, т. е. окутали, закрыли погребальными пеленами, одѣли, приготовили къ погребенію. VII. 5. неsouщоу емѣ чада вм. не нмоущоу емѣ чада. 19. еже створи ти ѿметны вм. ѿметати, τοῦ ποιεῖν ἔχεται. VIII. 15. они же, οἷτινες, но въ др. сл. иже нѣци. IX. 11. на оулицю зобомоую пракоую (—прямую) и понци X. 9. шествоюущима (—путешествующимъ). 12. за четгыре краи приказаноу. 19. размынлающю XII. 3. оугодно. 15 не истовнишса, μάλῃ. 24. нуже не послахомъ, οἷς οὐ διεστειλάμεθα, вм. имже не разноголомъ, нѣсмъ отлучилн, соб: коимъ мы не приказывала, непоручали 38. снѣдѣлаше, ἡξίου, др. молане, негодѣаше. XVI. 4. повелѣниа, δόγματα, вм. оучениа — расоужената, κερκίμενα, вм. наречената, речената. 9. дошедъ къ (—до) вм. минѣкъ. XVII. 12. блгообразныхъ. 28. блгомощно, εὐτόνος, вм. не прѣстла. XX. 7. бесѣдокаше (соб. разговариваль). XXI. 21. оглашени быша (васлышались, слышали). 38. бстакын вм. про(ѣ)кѣщакын, кзѣкѣщакын, разкѣщакын. XXII. 2. придаша вм. сттвориша, сттворише, παρέδοχα, соб. предоста. вили, возъмѣли. 16. призвакъ вм. нарекъ. XXIII. 35. раслоушаю (—ныи. заслушаю, разберу). XXIV. 27. преемника, διάδοχα, вм. нзмѣнника. XXV. 23. моужми предержащими souщими града, ἀνδράσι τοῖς κατέχοσι (др. ὑπεροχίσι) οὖσιν τῆς πόλεως, др. болгарскими моужми града (Христ.), моужми souщими старѣкншинами граду, моужми града и другимъ souщимъ, поздн: нарочитыми, рус: знаменатѣйшими гражданами. XXVI. 14. жестѣоко ти протнкоу рожномъ πρὸς κίτρα) прати, др. пр. останоу пхачти, наражена настѣпатти, пр. роженъ пхачти, на ражны гѣпатти, настѣопатти, поздн. протнкѣ рожна (?) прати. 16. на се бо нахчтиса предѣроучити—нуже видѣ нуже наблю чти 21. покоюшахѣса. XXVII. 7. медленно 17. ѿпадоут (уклонятся, понадуть). свѣшаше соудъ (т. е. снасть) XXVIII. 7. люкомысленно гостти (русс. дружелюбно угощаль). Іакъ. II. 6. насильсткоюют. IV. 5. бжелѣметъ. I Петр. I 14. сообразоующеса. IV. 6. на у св. Ал. описка:

да) се ко-да соудими боудоут по члкомь плотью. оживоут же но боуд димь **2 Петр.** I. 4. обещаници ежественаго естества и поздн. вм. причастяници ежню радоу, бню дароу, *θείας κοινωνοὶ γίνεσθε*. II. 10. самомнвн. **1 Иоан.** I. 7. обещеные II. 8. преходит. **2 Иоан.** 7. блазнителн. 10. радокатислаемоу не глнтє, *χαίρειν*, вм. ц'блованнн, не ц'блоунтє его. **Иуд.** 10. естествоно тако беловесни, жикоти к'бдлт к снх растл'бют. 11. изднпашала — пр'ккословкєм. **Римл.** II. 19. св'бт'з соуцим ко тм'к. III. 1. по блакомоу образоу. 16. окапание, соб. гормычя. IV. 18. нже паче надежа (*παρ'ἐλπίδα*) на оупоканнє (*ἐπ' ἐλπίδι*, толкуя одинъ термитъ въ н'бсколькю различестующихъ смыслахъ) оук'бри кз еже быти юмоу оїю многимз пазикомз. VI. 10. еже ко оумре. гр'бхоу оумре единою (препнание поставлено соотв. правильному толкованію м'ста). VIII. 29. прооук'бда—пронарече—образоу (и др.) вм. т'клоу IX. 17. самое вм. истое. XI. 21. по естествоу. XII. 11. кипашє XIII. 1. предержацим. 2. соудз вм. гр'бхз. 4. тоуне и н'к. вм. без оума, *εἰκῆ*—бїи ко слоуга естє к гн'кз. метителъ злоє д'бюцемоу, какъ одни древнегр. и слав. а др. какъ теперешнїй, но первое предпочтительн'бе: онз естє кожїй слуга кз отношенїи гн'кка кожїя. XIV. 8. за истиноу вм. за првду, др. поистин'к. **1 Кор.** VII. 6. по попущеннїю вм. сок'к'тоу. X. 25. кз масниц'к (мясной лавк'б) XI. 34. оооуженнє вм. гр'бхз. XII. 17. обонаннє, вм. оуханнє. XIV. 21. и ни тако же вм. и такоже не. 22. не нже к'броуют, *οὐ τοῖς πιστεύουσιν*, вм. не к'броующимз, для изб'жанїя обоюдумыслия ури произношенїи. 23. нестови естє, *μαίνεσθε* (такъ св. Ал. и н'т. въ др. м.), вм. занса д'кїетє, бксоутєса. **2 Кор.** VII. 19. руко(по)ложенз. XII. 2. сочтахз вм. оброучнхз. XII. 7. и премножестком ѿкровеннїи—остенз плоти, *σκόλοψ τῆ σαρκί*, какъ и н'к. др. вм. подыстр'ккателъ, ражнз, поздн. пакоттннкз **Гал.** IV. 19. кзобразитєа. V. 12. да (*ὄσπερ*) ѿк'коутєа раскалающн (возстановляющїе, возмущающїе). 26. прозывающе вм. призывающе, *προκαλοῦντες*, соб: вызывая. VI. 6. да обцитєса же оглашаємтн словесн оглашающемоу. **Ефес.** I. 11. насл'к-днхом—по предложенню (предопред'ленїю). II. 13. к желаннхз (*ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις*) плоти—хот'кнє (*τὰ θελήματα*) III. 2. строєннє и н'к. а др. смотрннє, *οἰκοδομίαν*, соб. домостроєнїе, домостроительство IV. 24. по б'бу. **Филипп.** II. 5.

себо да смышляеться в касъ еже и ѡ (лучше: во) **хѣк** **исѣ** — **зрацѣ** (и др.)—еже быти рабна бки—изтоци (др. смѣри, изла, поздн. оумаллаз), *ἐκεῖθεν*. 25. **дѣлника** и **своинника** (сотрудника, соработника, содѣятеля и споборника, совоина, соратника). III. 2. **рѣзаныя** и **нѣк**. 11. достигну и **нѣк**. IV. 8. добродѣтель, *ἀρετή* (соб. доблестъ), др. добродѣланыя, блга нрава **голосе**. I. 12. оудовикшемоуны въ часть жрекыа стъхузи въ свѣтѣ. 20. примирити. II. 19. расгитъ рашеныя. III. 22. соущихъ по плоти гдани. 1 **Фессал**. V. 22. ѡ всакаго бнда (*ἔιδους*) лоукака. 23. **бсецѣло**. 2 **Фессал**. III. 13. не озлобланта. 1 **Тим**. I. 6. соуясловые. 16. долготерпѣныя къ произображеню. III. 8. срамопрнобрѣтнички, др. стоудокзатикы, скверностажательнымы, мшелоимциемъ. 15. оумедлю. 16. оубѣрися, др. вѣрныа къста, поздн. вѣробока. IV. 2. ажеловцемъ. 15. къ снхъ прѣкыан (*ἰβρι*) вм. поучайса—разоумѣван. V. 14. чада родити (=чадородить). домома **кладѣти** (домовлаѣть, домоправить). VI. 20. скверныхъ тшегалокани (пошлыхъ пустоалокій) ажменнаго (разоума, соб. знанія). 21. его же иѣцини обѣщающе о вѣрѣ (такъ и Хр.) погрѣшиша, какъ оди, а др. не оулучиша, соб. отступили, уклонились косательно или относительно вѣры. 2 **Тим**. III. 6. отажена. 8. расгѣкни—пенскоуни. IV. 8. прочее, *λοιπόν*, вм. тѣмже. **Тит**. I. 7. срамодобытничкоу, др. минеанекателю, стъидцѣ приобрѣтающа, скверностажательноу 11. **всхлестити**, *ἐπιστομίζειν*, др. **вздражати**, **вздражати**, поздн. оуегга **заграждати**, соб. обуздывать—развращають—срамна прибрѣтениа ради, др. прибрѣтка мшела ради, **мзды**, **бестоудны** **обрѣтеи дѣла**, скв. прибрѣта. III. 11. **сзисамооужденъ** (такъ и Христ.). **Филим**. 18. **вмѣни**. 19. **ѡплачу**—самъ са мнѣ одолжиши. **Евр**. I. 3. начертаныя ипостаси др. **образъ**—тѣлестыа, **кещи**, *χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ* (ср. Христ. Дѣян. XVII. 29—*χάραγμα*). III. 3. оустронкын. VII. 2. **црь мирнын**, *εἰρήνη*, вм. **мироу**—для избѣжанія обоюдумыслия слова: **миръ**. IX. 1. (стое же) **мирекое**, *κοινωνία*, вм. **людькое**. 2. оустронка. 5. **оцѣщеныя**—очистилице, какъ и **нѣк**. вм. **шлгарь**, **жртѣвничъ**—по части, др. **подробноу**, т. е. по частямъ, въ частностяхъ. 16. **смерти ноужа бегтиса**. 27. **рѣвноста** вм. **закнсть**, т. е. свирѣность, ярость. XI. 3. **избѣчено** вм. **проповѣдано**, соб. **извѣщенный**, получивъ откровение, **свы-**

ше наставленный, *χορηγιασθεῖς*. 21. краи вм. коньць. XII. 2. небрег, соб. презрѣвъ. 18. н мракѹ вм. облакоу или при мракѣ. 21. таваемое вм. видимое, *τὸ φανταζόμενον*. 25. нз-кѣтквоющаго, др. лучше: пророчица, поздн. пророчествоу-ющаго, *χορηγιατίζοντα*, соб. открывающаго, прорекающаго, передающаго божественное откровеніе или внушеніе. XIII. 2. оутаншала, др. не разоумѣша, поздн. не вѣдаше, соб. забыли—гостыише, др. приемше. 7. иже—иже—свѣтити и нѣк. а др. скончаніе, соб. исходя, *ἐκβαίνω*. 9. преносителя, *παρὰφέρουσα*, вм. при(в)лагателя. 17. стениюще вм. вѣздѣхюще, *στενάζοντες*, ср. Рим. VIII. 22. 23. 26. **АПОК.** I. 14. идоложертвенна. III 14. начало (кѣрзи? нѣк. немн. греч.) вм. властель (созданы), *ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως*, нѣк. *ἐκκλησίας*, немн. *πίστεως*. VI. 2. вѣлз вм. серенз. *λευκός*. II. одежда вѣла вм. ризы вѣлаз, *στολή*—черно вм. шмрачено, *μέλας*, поздн. мрачно. VIII. 1. полчала вм. полгодинзи. XI. 4. да не вѣдаат вм. да не гадають. 19, вѣжают вм. пакости дѣлющимз, *ἀδικοῦσι* (3 л. мн. ч. наст. вр. а не прич. дат. п. мн. ч.). XII. 1. да ю рѣкою носимоу сткорнть 16. поглоти. XIV. 4. дѣкстенници вм. юнотою. 5. ажа вм. летъ. XVII. 2. блондиша. XVIII. 1. блондица 19. ѿ цѣнзи вм. части, поздн. четти, *ἐκ τιμῶν τοῦ*. XIX. 5. хвалите вм. пойте. XX. 8. окружиша (полкз) вм. окндоуть (станз). XXI. 8, идоложительмз вм. идо лоткоромз—гнузникомз др. сквернзймз, соб. мерзавцамз, сквер-навцамз.

2). Въ передачѣ греческаго подлинника посредствомъ та-кихъ, вновь ли составленныхъ или же заимствованныхъ, славяно-русскихъ словъ, кои вполне выдерживаютъ корне-вое значеніе греческихъ словъ:

**Матѣ.** I. 22. да исполнитса вм. да соудетса, *ἵνα πλη-ρωθῆ* II. 15. скончаныа вм. оумертѣа, *τῆς τελευτῆς*, и глаголь кончашюжеа ст. 19. вм. оумършю. III. 24 жертвенником, *θυσιαστήριον* (θυσία жертва, *θύειν*—жрѣти, жрѣцѣ), вм. латин. олчарьмз и неточнаго старосл. трѣбникомз. X. 21. оумо-ратъ, *δικαιοσύνη*, вм. оубыють соб. умертѣатз. XIII. 29 искорените вм. вѣтзргнете, *ἐκρίζετε*. XIV. 10. ѿглаки, *ἀπεχευάλας*. XVII. 14. на колѣноу падаа, *γογυεῖσθε*, вм. кланялаа, поклониса, соб. колѣноприклоняясь. 15. лоунь-сткоюетъ, *βεληρῖζεται*. XVIII. 19. сѣласта, *συμφωνήσουσιν* (согласитесь), вм. свѣщанта. XIX. 21. лишаюса (Сав.



лишѣла—точнѣе) вм. не доконьчала или скончала, ἐστέρω  
 XX. 25. господѣтвуютъ, κατακυριεύουσιν, др. владуютъ,  
 съвладуютъ. 21. не расѣждаете (но время по то), др. не  
 оутоунитѣса, μή διακριθῆτε (κρίσις — судъ). 42. писанне,  
 γραφή, вм. книги и въ др. м. XXVI. 17. бесквасныѣхъ вм.  
 опрѣкнзкѣ, опрѣкнчити, τῶν ἀζύμων 41. ѿгрѣе вм. напасть,  
 περισσοῦс XXVII. 15. прослоу др. промчеса, пронесеса, ἐσημίωθη—  
 прослыло, прословилося (ср. слокущій). **Мар.** IV. 32. вѣхо-  
 дитъ, ἀναβαίνει, вм. вѣздрастетъ. 41. вѣкомшала коизную  
 кѣлїкою, выдерживая однокоренные глаголь и существитель-  
 ное вм. вѣз или оукомшала стѣрахъма (лучше: устраши-  
 лись). IX. 50. мирствуютѣ другъ кѣ другоу вм. миръ  
 имѣите межю сокою ἀφιλέετε ἐν ἀλλήλοις (другъ съ дру-  
 гомъ). XV. 7. сѣ оуоганнїю, μετὰ τῶν σὺστασιαστῶν (др.  
 στασιαστῶν) вм. ковынкы, съвѣтннкы, подругы (съ по-  
 ветанцами, совозстанцами). 34. толкѣемо, μεθερμηνεύμενον,  
 вм. сѣказемо, какъ у св. Ал. въ предыдущихъ мѣстахъ  
 (Мато. 1, 23.—Мар. 5, 41 и 15, 22). 45. дарока вм.  
 дастъ, вѣда, ἐδωρίσαστο, для отличїя отъ δωσι. XVI. 7.  
 оузритѣ вм. вѣдите, ὄψεσθε. **Лук.** 1. 3. держакнзи и пѣк.  
 вм. слакнныи, κρατίστε. 4. оглашенъ еси вм. наоучилъса еси.  
 VI. 44. скриаютъ вм. чешють, емлютъ, συλλέγουσι. ь полы  
 мертвѣа суца вм. мѣк, елѣк, мѣк-живѣа суца, ἡμιθανῆ—полу-  
 мертва(го). XII. 42. смыслентн вм. моудрын, σοφόνους, для  
 отличїя отъ σοφός. XVII. 33. жикотворитъ вм. жикитъ,  
 ζωογονησει, пѣк. ζωοποιήσει, XVIII. 7. долготерпа о нїхъ.  
 XX. 38. оуранахоу к немѣ ὀφθαρῖζει πρὸς αὐτόν вм. изо-  
 утра прихожахоутъ кѣ нїмоу. 50. отъа вм. ѿрѣза, Конст.  
 оурѣза, ἀπέλειν **Іоан.** IV. 12. пичѣкныа, θρεμματα (ср. пища  
 питати), хотя и устарѣвшїе уже для наст. времени. V, 6.  
 сдракъ вм. цѣкаъ. VIII. 6. приткарата, προσποιούμενος, вм.  
 не слагала имъ (притворясь). X. 10. заколетъ вм. оукнїетъ,  
 θύσει. 24. кроужшла вм. обидоша, ἐκέχλωσαν XV. 22. нз-  
 бѣкта вм. бнны, πρόσθετιν (—извиненїя, предлога). XIX.  
 12. копреки глечъ вм. протнычъма, ἀντιλέγει. соб: проти-  
 ворѣчитъ. 28. скончаса вм. сѣвершишаса, τετελειωται (τέλος,  
 конецъ). **Дѣян.** 1. 13. прѣкыкѣюще вм. живоушн, κατα-  
 μένοντες. III. 20. предн пороученаго, προεχειρωμένου, вм.  
 прѣкѣде прїстѣвленаго, поздн. пронареченаго, соб: преднаре-  
 ченаго, предназначенаго, предизбраннаго, разночт:

*προεξηγουμένον* (*προεξηγουμένον* эѳіон.). XI. 4. ИЗЛАГАШЕ ВМ. СКАЗАШЕ. XIII. 1. СОКОСПИТАНИКЪ, *σοφιστής*, ВМ. КЛЕКРѢТЬ, ПОДРОУГЪ, ДРОУГЪ. XIX. 31. наоумлаа (—вразумляя). XXIV. 1. ИЗЪЯВНИА, *ἰσαγορεύω*. XXVIII. 2. чѣрколюбые. **Іак.** II. 22. сдѣкнсткоует. IV. 12. законоположникъ вм. законодакъ, *νομοθέτης*. V. 14. немощесткоует. 1 Петр. III. 8. спострадалци, *στυγερῶν* 2 Петр. I. 8. бесдѣльны. II. 6. испепеликъ. 3 **Іоан.** 8. сдѣланици. **Римл.** I. 17. ѡкрыбаетса. III. 31. оутгабляем. VIII. 22. сзѣгенеть и сколѣзнуует. XIII. 9. оглабляетса (—возглавляется. содержитса). XIV. 1. оуничжает. XV. 1. немоши бесилныхъ (въ греч. также разнокоренныя слова). 30. сподкизантемиса 1 **Кор.** IX. 17. оукѣрено—ввѣрено, довѣрено. XIV. 5. ѡкробены. 28. толковинка. 2 **Кор.** I. 24. гдоуемъ IV. 1. не озлобнхомса. (но время не выдержано)—озлобляемса, какъ въ 16 ст. VIII. 19. роукоположенъ. XIII. 9. не мощноуемъ, **Гал.** III. 14. дѣктободенъ (—дѣтководитель), вм. пѣстоунъ, казатель, пѣстоунникъ, педагогъ. IV. 16. истинсткоум. 19. колѣзною. **Колосс.** I. 1. плодоносно. 6. сродотника (соб. сораба) 12. оудоканкншему др. сподобншаго, призвакшаго. 20. миротворникъ, *εἰρηνοποιῶν*. 1. **Фессал.** V. 14. наоумланте бѣшинныа 2 **Фессал.** III. 8. даромъ. 1 **Тим.** I. 4. родолобьемъ. II. 15. чадородыа вм. чадо прижитие или прижитиа чадъ. III. 6. нокосадноу, *νεόφυτον* (соб. новосадку—о растеніяхъ, новосаженцу) вм. нокохрышноу, нокоыккоуша, нокооукоу (новичку). IV. 1. рѣчью и др. вм. поздн. іакне, іактѣеннѣ. 3. крачитиса, *γαίαν*, вм. женитиса. V. 5. соуциа, др. исгана, *ὄντως*. 17. докрѣ при (—пред)стоащии презвитеры. 21. предн (преже Хр.) ооуженыа—предразсудка, предубѣжденія. 2. **Тим.** II. 3. злостражи 18. разбращают IV. 14. показа (соб. оказаль). **Евр.** X. 7. къ глакнзнѣ вм. скнтцѣ, начатцѣ. **Апок.** VII. 17. потреть вм. ѡнметъ (соб. ототреть, отмоеть, отчистить, изгладить), *ἐξάλφει*. XI. 6. (дождь не) ождитъ вм. падеть.

3), Въ точной передачѣ составныхъ частей сложныхъ греческихъ словъ, предлоговъ и пр. посредствомъ, совершенно имъ соотвѣтствующихъ, вновь ли составленныхъ или же заимствованныхъ, славяно-русскихъ словъ:

**Матѳ.** 1. 20. ѡпоугити вм. поугити, *ἀπολογῶν*. V. 9.

миротворци (Конст. и поздн.) вм. смирлющен, *εἰρηροποι*  
 30. ѿсѣци вм. оусѣци, *ἐκκοφο*, IX. 24. насмихаѹса,  
*κατερέλω* вм. смнхѹса, *ρουγαѹса*. XIII. 21. прикременен  
 вм. кременно, кремененъ, *πρόσκειρος* XIV. 10. ѿглаки вм.  
 оусѣкноу, *ἀπτεγαλιος*, соб: обезглавилъ. 22. предкарити  
 вм. карити, *προΐγει* XVIII. 9. единоокоу, *μονόφθαλμον*, вм.  
 съ ѿединѣмъ окъмъ. 26. долготерпи вм. потерпни, *μακροθυ-*  
*μιος*. XXI. 5. подъаремнича, *ἐποζυγίου*, др. гарьмнича.  
 XXIV. 3. сѣкончаные вм. кончаные, *συντέλεια*. **Марк.** III.  
 5. обѣгладак на. IV. 17. приременни, *πρόσκειρος*, вм. кре-  
 менни, малогодыни, до года соуть, мало крѣменьни (ср.  
 Матѹ. XIII. 21.). V. 37. спелѣдобатѣ, *συνιχολογηειν*  
 XII. 1. подточилые, *ἐπολίριον*, вм. точило, тѣбкъ 34.  
*ρουρεχῶς*, оумъ нмъи вм. съмыслно, оумыслно. **Лук.**  
 I. 1. кннати вм. чннѣтѣ. IV. 36. свѣсѣдобаѹоу—собѣседо-  
 вали. **Іоанн.** IX. 18. глениа вм. кззленина. XII. 15.  
 ксѣдъ вм. сѣдѣ XIX. 26. прѣсѣоща. XX. 4. прѣдѣчаше. 22.  
 кдоуноу. **Дѣян.** XXIII. 9. не богокоторѣтѹоуемъ, *μη θεομαχῶμεν*,  
 др. не прочинимъсѣ бѹ, не хоулимъсѣ бѣ, соб: не богобор-  
 ствуемъ. XXIV. 5. перкостателѣ. **Римл.** XII. 10. предко-  
 даще. **1 Кор.** XI. 16. люкопривъ. **2 Кор.** VI. 8. зло-  
 слоутыемъ—кагослоутыемъ, соб: злословіемъ—благо—или  
 добрословіемъ.

4) Въ точной передачѣ на славяно-русскій языкъ коли-  
 чества греческихъ словъ, т.-е. въ употребленіи вмѣсто  
 древне-славянскихъ двухъ или нѣсколькихъ словъ одного  
 слова тамъ, гдѣ и въ подлинникѣ стоитъ одно слово, и  
 обратно,—также въ соотвѣтствующемъ подлиннику употре-  
 бленіи простыхъ и сложныхъ временъ и под.

**Матѹ.** III. 14. трѣбѣтѣ имамъ *χρείας ἕχω* вм. трекоюю.  
 IV. 24. злѣ имоуцага вм. колащѣа, *ἐχοντας κικῶς*. V. 27.  
 не прѣлюкодѣкѣтѹоуши. 31. ѿпоустноѣ вм. книгоу распу-  
 стноюю или множ. книгы, *ἀποστάσιον*. VI. 4. кзъ кѣтѣ вм.  
 кѣтѣ, *ἐν τῷ γαρεφῶ*. VII. 14. и мали соуть обрѣтающии  
 его вм. мало нхъ иестъ иже и обрѣтають. X. 25. домѣ-  
 бѣдоу вм. господина домоу. XIII. 23. плодоносѣт вм.  
 приносѣтъ плодъ, плоднѣтъсѣа, плодѣтъ *καρποφορε* XVII. 6.  
 на лѣцѣ сѹоуемъ вм. ницили ниць. XXI. 25. кѣкроваги, *πίστεί-*  
*σι*, вм. кѣти кѣроу, XXIV. 2. не останетъ вм. не имать  
 остатн. 51. съмыше до долѣ вм. съ кышнѣаго краѣ до

нижняго **Марк.** I. 35. мѣтѣобаше вм. мѣтѣоу дѣаше (нѣк. поздн. молѣашеся), моудѣше, *προβιουετο*. **Лук.** VI. 26. лжепрркомъ вм. лжинма прркомъ, *ψευδοπροφήταις* XIV. 2. баше бодотрудобатъ вм. имъи или имѣа бодын трдъ, *ἢ εὐβολικός*. **Іоан.** I. 12, елицн же вм. елико же нхъ. V. 63. плоть не оуспѣетъ ничтоже, *σὰρξ οὐκ ἐστί τι οὐδέν*. вм. отъ плоти нѣкъа пользы никоже или нѣктоу оуспѣха никоюгоже. XVIII. 14. сѣѣшавын вм. дакын сѣѣтѣъ. **Дѣян.** XVI. 23. оузохранителю. XVII. 6. къ градоначальникомъ 11. блгородни. XXVII. 19. сморочуа—саморучно, *αὐτοχείρως*, вм. сконми роукми. **Іоѳ.** V. 17. подокострастенъ (какъ и Христ. въ Дѣян. 14, 15) нѣк. и поздн. вм. подобнъ намъ, др. преклоннъ страстми, *ὁμοειπίθης*. **І Петр.** IV. 15. чуженазиратель. V. 4. пастыреначальникоу. **3 Іоан.** 9. перколюбствочлн 10. недоколоумъ вм. недоколнъ кыкал, соб. рус: довольствуясь. **Римл.** II. 5. праскоудач. XV. 4. предписала. **1 Корин.** XV. 30. бѣдноумъ вм. бѣды, бѣдоу стражемъ, соб: бѣдуюмъ, бѣдствуемъ, опаснуемъ, подвергаемъ бѣдамъ или опасностямъ, *κινδυνεύομεν*. **2 Корин.** V. 9. любочлствочлн. **Ефес.** I. 11. пронаречени кыкше. **Колосе.** II. 16. нобомѣлачю **2 Тим.** II. 4. воинствочлн оугодит. VII. 3. родословенъ. 6. родословнмъ. 15. спакостит. **Апок.** VIII. 7. третъ вм. третамъ частъ, тоже 9. третина и въ др. м. XXI. 16. четьрооуголенъ.

5) Въ точной передачѣ грамматическихъ формъ подлинника: чисель, падежей, залоговъ, наклоненій, время и частей рѣчи:

**Матѳ.** I. 18. преже даже сингнса вм. не знѣдостгаса или не знастгаса, поздн. не сингнса, *Κονστ. σοβοκοупνιγнса, ουνελεθειν* 21. его вм. емоу. III. 1. приходитъ. IV. 5. понимаетъ. постабляетъ. ечлнща. 24. лнствѣдющаа вм. мсчнма *βελτριζομένης* 28. к желанно ел. XII. 22. приеден кыста. 30. на сожжене нхъ, др. кко сжжѣи а, *πρὸς τὸ καταλαθεῖν ἐτά* XX. 10. мнѣша вм. мнахоуа, *ἐνόμισα*. 22—23. глнот-глѣт вм. гѣна-гѣа и и въ др. мѣстахъ, *λεγει, λεγοσιν* XXVI. 43. обрѣтаетъ. XXVII. 3. оужден кыста вм. ооуднша и, *κατενόθη* 26. да распнѣтѣа вм. да и пропннчѣа, *ὡς σταυρωθῆ*. **Лук.** XXII. 22. предаетѣа **Іоанн.** I. 29. гѣкхъ вм. гѣкхъ. XII. 29. гаше вм. гачоу 48. ѿгмѣтѣаи мене вм. ѿмѣтѣаи мене. XIII. 4.

встаёт—полагаетъ. 5. вѣнчаетъ. 6. приходитъ же—и глетъ **Дѣян.** II. 1. и вѣгда неволнитиса дни. **XXII.** 5. да моучатса, *ἵνα τιμωροῦσθε*, вѣ. да моучат га или да га оублаютъ, соб: да подвергнутся наказаніямъ, да накажутся. **XXVII** 9. зане и постоу оуже прити. **Римл.** I. 20. кз еже быти нмъ. I. **Тим.** IV. 10. поносими емъ. **Евр.** IX. 39. вѣвы вѣ. вѣрѣ.

6) Въ точно соотвѣтствующей греческому подлиннику передачѣ на языкѣ славяно-русскомъ разнообразныхъ оборотовъ съ членомъ:

**Матѣ.** I. 20. еже бо к нен бышеиъ, *τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γενήθις*  
**Марк.** III. 21. соущіи оу него вѣ. иже кахоу оу него, *οὐ παρ' αὐτοῦ*. **Лук.** IX. 27. иже вѣ. соущага 51. еже ити. **Іоан.** V. 24. иже словеси моего слоушаган. **Дѣян.** XXIV. 24. о еже бо хта вѣрѣ. **Римл.** VII. 18. еже бо хотѣти. XI. 24. ѿ еже по естѣткою.

7) Въ точной передачѣ на славяно-русскомъ языкѣ греческихъ словосочетаній—глаголовъ, предлоговъ, мѣстоименій, существительныхъ прилагательныхъ, нарѣчій и пр.

**Матѣ.** III. 7. многы ѿ фарисей вѣ. фарисей (род. разд.). V. 28. зранжены—любоудѣствоваю вѣ. съ нею. IX. 10. совозвѣжахъ себѣ и оучникомъ его. **Марк.** II. 4. пріелажитиса емъ, опуская кз. XV. 19. быхоутъ его главою вѣ. и или него по главѣ. **Лук.** VII. 14. коснѣса рацѣ, вѣ. кз одръ. VIII. 30. еглютъ емоу вѣ. глюще съ нимъ. **Іоан.** XII. 47. не соужю его вѣ. емоу. **Дѣян.** VIII. 39. идаше (он. кз) поуть екон. **Римл.** VI. 20. евоодни вѣкете правды. I **Кор.** XIII. 6. ерадоуетъжеса истинѣ. **Филипп.** I. 25. епрекоудоу вѣкѣмъ камъ 2 **Тим.** I. 8. злопостражди екгнлю. **Филипп.** 4. кагодарю богу моемоу **Евр.** X. 4. ѿбачи грѣха.

8) Въ употребленіи одного только отрицанія тамъ, гдѣ и въ греческомъ оно не повторено, и въ расположеніи словъ соотвѣтственно греческому тексту.

**Матѣ.** VIII. 4. ни (единому же вѣ. комоужѣ) речени. **XXVI.** 33. нікогда же евлажнюса вѣ. ніколиже не... **Марк.** IV. 22. не бо есть что. V. 30. моухъ косноуеа ризахъ. **Лук.** III. 21—22. вѣгда креститиса вѣкѣмъ людемъ и снити духу етому тѣлеснымъ вѣдомъ тако голуби нана и глау ѿ неенъ вѣти глацю **Іоан.** I. 18. вѣдѣкъ когда вѣ. не вѣдѣкъ никъдеже, **Зогр.** николнже. X. 26. не ко еете вѣ. нѣкете ко, *οὐ γὰρ ἐστί.*

34. НИ ЛІ ЕСТЬ ВМ. НѢСТЬ ЛІ. **ДѢян.** XXII. 1. МОЕГО ЕЖЕ К ВАМ НЫНѢ ШЕБѢТА **Филипп.** II. 27. да не печаль имѣю II. 19. похвалы не и бы ли. **Евр.** XII. 15. да не кто.

9) Во многихъ случаяхъ св. Алексій слѣдуетъ лучшему греческому тексту, чѣмъ всѣ или нѣкоторые древне-славянскіе переводы:

**Матѹ.** XVI. 2—3. св. Ал. не читаетъ словъ: *бечероу быкшоу.... не можете*, XIX. 9. не по блондоу, *μη επί λογεία* (такъ и Панд. и нѣк.), вм. *развѣк словесе прелюбоудѣканана*, *περὸς λόγου λογείας*, XX. 29. исходашим имъ вм. исходащю емоу. **Мар.** II. 15. кнегда возлежати емѹ согл. чт: *ἐν τῷ κατακεισθαι αὐτὸν* вм. *вззлежати емоу* согл. невѣрному чт: *κατακειμένου αὐτοῦ* вм. *катакеиμένου αὐτῶν* нѣк. III. 5. не чит. *цѣла* тако и *дрюгата*. VII. 2. оп. *зазирахоу*. XIV. 36. что азъ—что ты, читая *τι* согл. лучш. греч. вм. *ὁ, ὅτι*. *бз* какъ нѣв. и слав. 65. не чит. *хс* кто *єсть* сударин чл. ст. 9—20 у св. Ал. *єсть* какъ и во мн. древнесл. и греч. но во мн. древне-греч. и слав. нѣтъ. **Іоан.** III. 16. оп. *кз* *миръ*. 20. нѣтъ: *тако* *лѹкака* *соуть* V. 44. *ѿ* *единого* *бга*. VII. 39. не оубо *кѣ* *дха* *єтого* вм. *неоубѣ* *дхъ* *єтын* *данъ*. 52. *кєтает* вм. *приходитъ*. XIV. 9. нѣси *позналъ* вм. не познали. 30. *мирскын*—*хѹсѹмюу*, безъ *тѹѹтѹ*, какъ древнесл.. XVII. 15. *дрѹгын* XX. 24. нѣтъ *тѹу*. **ДѢян.** XV. 20. нѣтъ: и *єанка...* *пєткоричи*, какъ и Христ. XX. 9. *гласоким* (сномъ вм. *тажыкимъ* **Іак.** V. 12 *кз* *осуженье* и др. нѣк. вм. *лицемѣрне* **Іоан.** V. 7. нѣтъ какъ и во мн. древнесл. соотв. древнегр: на *нєси*. *щцл.* *гласо.* и *єтын* *дхъ*. и *єє* *трїє* *єдино* *соуть*. **Римл.** XI. 3. нѣтъ какъ и въ нѣк. *изати* ю. **Ефес.** IV. 29. *пѹтрекы* и др. вм. *тепер:* *кѣры*. **Апок.** VIII. 13. *орлѹ* вм. *англѹ*.

Таковы главнѣйшія достоинства труда святителя Алексія какъ *перевѹда*, въ строгомъ и тѣсномъ смыслѣ слова,

Но всякій переводъ, если только онъ не єсть мало-смысленный наборъ словъ, неизбѣжно соединяется съ толкованіемъ переводимаго текста, особенно въ наиболѣе трудныхъ мѣстахъ <sup>1)</sup>. Поэтому: что въ трудѣ св. Алексія переведено яснѣе и ближе къ подлиннику, что выражено точнѣе

<sup>1)</sup> Понятіи перевода и толкованія у грековъ выражаются однимъ сло-

и правильнѣе, что изложено по наилучшему чтенію— все это служить вмѣстѣ съ тѣмъ и наилучшимъ истолкованіемъ священнаго текста. Но, кромѣ того, трудъ св. Алексія представляетъ, хотя и не столь многочисленныя, но столь же высокія образцы *толкованія* священнаго текста, въ строгомъ и тѣсномъ смыслѣ термина. Сюда принадлежатъ:

1) Употребленіе такихъ словъ и оборотовъ, кои *русскому* члену Православной Церкви облегчаютъ усвоеніе и проникновеніе смысла живаго и дѣйственнаго Слова Божія. Таковы Матѳ. 3, 4. *кожанъ* вм. *оушныагъ*, *оушныанъ*, *назненъ*, *оузмѣнъ* 12 *очтитъ* вм. *отрѣбитъ*. 5, 31 *поущеницю* вм. *почтѣбѣгоу*. 43 *ближняго* (и въ Остром. и др.) вм. *искрѣнаго*. 6, 11. *кдѣк* вм. *ндеже* 23 *никогда* вм. *николиже* 12, 19 *на площадехъ* вм. *на распутиахъ*, *стѣгнахъ*. 14, 54 *очинѹ* 15 *часъ* (и др. мн.) вм. *година* 18, 6 *шин* вм. *бын* 22, 28 *чма* вм. *котераго* 24, 19 *работники* вм. *клекрети* или *подругы* 27, 38 *лѣбоюю* вм. *шою* Марк. 1, 26 *вскрѣча* вм. *взспихъ*. 23 *рkouше* вм. *встѣргающе*. 5, 5 *всегда* вм. *быноу* или *присно* 8, 1. *премногу* вм. *зѣло многу* 14, 36 *но не что азъ хощю, но что ты—что* вм. *яко или же*. Лук. 2, 2 *опиель* вм. *напиеанне*. 6, 1 *рхаюу*. вм. *всторгаху*. 3. *не азъкъ есть*. вм. *не достонтъ*. 9, 3 *мошны* вм. *пиры* 9, 14. *радды* вм. *шодды*, *околы*, *коупы* 14, 21. *оулица* вм. *стѣгна*, *площади* вм. *распутыя*. 23. *оплоты* вм. *халогы*. *кладъа* вм. *стоуденыца* Дѣян. 9. 11 *оулицю* вм. *въ стѣгна* или *на путѣ*—*поици* вм. *бъзици*. 28, 23. *гостиницю* вм. *обитѣла*, *шбитанне*, *обиталицию* (поздн. и теп: *страннопримницѹ*) Іак. 1, 26. *окоузаобак* вм. *не встан*, *на къластак*, *не въстазапа*. Римл. 12, 17 *обонанье* вм. *оуханне*. 1 Кор. 10, 25: *масницѣ* 2 Кор. 1, 22. *злогъ* 2 Оссал. 3, 8. *даромъ* вм. *тоуне* Апок. V. 8 *одежа* вм. *рызы*. 8, 5. *полчаса* вм. *полгодиниы* 13, 2 *рыси* вм. *рысици*. 5, 8 и 19, 11, *гнѣдъ*, *снѣкъ* вм. *серенъ*. Сюда же надо отнести: замѣну двойственнаго числа множественнымъ: *наше* вм. *наю*, *къ насъ* вм. *бъ наю*, *идахуу*, *на роукахъ*, *снхъ* вм. *сею*,—русскія формы: *слоба* вм. *слобьси*, *оставньъ* вм. *оставалъ*, *бшелъ* вм. *бниде*, *стѣорнаа*, *спасла*, *еще—оуже* вм. *ктомѹ*,— и др. мн. см. прил. 1-е и ниже.

2) Устраненіе обоюдумыслия, неясностей и невѣрностей въ другихъ древнеславянскихъ переводахъ и избраніе изъ нихъ уже готоваго или же самостоятельное составленіе новаго болѣе точнаго перевода. Таковы: Матѳ. 1. 20. еже ко кз ннн кыкше *τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεν(ν)ηθέν*, Карп: такше-бога кз ннн, вм. рожышебога кз ннн—послѣднее конечно неудобно о еще не рожденномъ эмбрионѣ. 4, 1. кззкеденкыа *ἡ δὲ αὐτῆς* вм. дѣомкы, устраняя возможную при послѣднемъ переводѣ мысль о внутренней духовной силѣ, или объ экстагическомъ видѣніи. Марк. 3, 29. огууженію вм. соудуу, ибо вѣчный судъ, въ смыслѣ судебного разсмотрѣнія, былъ бы неудобопріемлень (ср. Іоан. 3, 17—18) 14, 72. излѣкзъ, *ἐπιλαβών*, т. е. вышедъ, устремившись, бросившись, хотя возможно и другое толкованіе: началъ, принялся (см. въ прилож.). 16, 12 кз иномк зрацк вм. инѣмъ образомъ—двуслысленно. Лук. 17, 20. кз набауденыемк вм. соумнѣнкымк (неправильно). Дѣян. 26, 19. таженіе вм. кндѣнне, *ὀλιβία*, устраняя мысль о внутреннемъ видѣніи, хотя и отступая отъ кореннаго значенія слова. Римл. 7, 8. заповѣди ради вм. *ἡ* заповѣди (или посредствомъ заповѣди), такъ какъ заповѣдь послужила только поводомъ ко грѣху, а не была причиною грѣха. Римл. 11, 17. нѣцинкѣчѣн (род. разд.)—для избѣтанія обоюдумыслия. Римл. 13, 4. чѣне какъ и др., *εἰκῆ*. 13, 9. огаблаетѣа, т. е. содержится, заключается, *σχεματισμοῦται*, вм. кзбершааетѣа. 1. Кор. 7, 6. попууженію, т. е. снисхожденію, вм. сокѣчѣу (Апостоль дасть не сокѣчѣа, а только снисхожденіе оказывааетъ) 2 Кор. 12, 7. огуенк и др. вм. пакостниккы, устраняя быть можетъ неправильное толкованіе термина въ смыслѣ чувствесно—плотескихъ вождѣленій. Евр. 6. 1. начало слова христѣа яенѣ передаетъ мысль текста, хотя и съ отступленіемъ отъ буквы его. 7, 2. цра мирнын вм. мироу, *ἀφ' ἧς*, избѣгая обоюдумыслия слова миркы. Апок 13, 14. икона, понимая въ смыслѣ изображенія живописнаго,—вм. чѣкла, что невѣрно,—сюда же можно отнести и термпны: крѣма вм. лѣкто, чаккы и полчакы вм. годины, полгодины (др. см. въ прил. I-мъ).

3) Болѣе точное и сильное выраженіе мыслей подлинника, хотя бы иногда и съ отступленіемъ отъ буквы текста: Матѳ. 2, 16. понганкы т. е. обмануть какъ дитя,



надъ коимъ пошутили или поиграли) вм. поруганъ—кззгариса вм. разгнѣкаса. 24, 45. надъ челадыю вм. надъ домомъ Марк. 10, 6. мужекъ полъ и женекъ (соб. мушнина и женщина) вм. мужъ и жена. Лук. 3, 13. взиманте вм. ткорите, точно выражая мысль подлинника, хотя и отступая, вопреки обычаю, отъ буквы, *πραβετε*, соб. не добивайтесь, недѣйствуйте—о мытаряхъ. 3, 19. лоукакыхъ—объ Иродѣ,—лучше, чѣмъ злыхъ или злыя. 13, 35. *ηξει* пер. коудеть вм. придетъ, но первое болѣе соответствуетъ смыслу, хотя и не буквъ. Матѣ. 22, 21, Марк. 12, 17 и Лук. 20, 25: ѿдадите гаже кесарекъ кесарекы, *ἀπόδοτε*, какъ мн. др. вм. кзздадите, такъ какъ кесарю можно только отдать принадлежащее ему и подобающа, а Богу—воздать за его милости. (но и кзздадите можно здѣсь оправдать дольнѣйшими: а Божіа Богови, гдѣ подразумѣвается тотъ же самый глаголь. Лук. 12, 46 къ протинетъ прибавляетъ, требующееся греческимъ *διχοτομησει*, на двоѣ (поздн. полочма). Иоан. 1, 13. не крокни вм. ѿ крокни, т. е. не вообще происхожденіе или рожденіе, но рожденіе именно изъ вещественныхъ элементовъ—ниже вм. ин. 15. зане вм. тако—здѣсь и въ др. мн. мѣстахъ, особ. напр. 7, 39: зане (вм. тако) изъ не оу бѣ проглавленъ. 1, 18. когда (и Зографъ: николиже) вм. нигдѣже. 7, 8—11. не оу (др. он. оу, греч. *οὐπω*) кзыдоу, т. е. пока еще, а но совсѣмъ не пойду—къ празникъ, какъ и др. отличая отъ празднистка. 18, 37. не ли царь ѳси ты вм. оубо ты. 20, 16. мриа вм. обычнаго въ евангеліяхъ мриа, быть можеть потому, что здѣсь это имя изрекаетъ Самъ Господь. Также Дѣян. 7, 35 избавника (о Моисеѣ) двѣ отличія отъ избавителя (Христа) и 24, 27 багдтъ (о Фестѣ) въ отл. отъ багдтъ (Божія). 1 Кор. 14, 22 не иже кѣроуютъ вм. некрнымъ, *οὐ τοῦ πιστεύουσιν*, хотя и отступая, вопреки обычаю, отъ буквы подлинника, но устраняя обоюдумыслие при произношеніи и слушаніи въ храмѣ, за богослуженіемъ. Сюда же можно отнести: *ἄφρον* и *φρόνησις*—несмысленный и смысленный, вм. безумный и мудрый или премудрый, такъ какъ терминъ указываетъ на не теоретическую мудрость (*σοφία*), но на практическое благорозуміе или смышленость, находчивость, — *κακοὸς οὐδὸς*—злочкоренъ вм. злодѣки, (можетъ быть для отличія отъ *κακογυρὸς*), т. е. совершающій зло, а не злодѣй-

ства, — или: не простой преступникъ, но религиозно-политическій, — *μαίεσθε* 1 Кор. 14, 23 (ср. Дѣян. 12, 15) *нистоки ете* (или какъ нѣк: *нзумнаютъса, нзжмѣютъса*) вм. *кѣсуетеца*, такъ какъ терминъ указываетъ на умонзступленіе или мавію (*μανία*) какъ въ плохомъ (Дѣян. 12, 15) такъ и въ хорошемъ (1 Кор. 14, 23) смыслѣ (божественная манія—вдохновеніе съ точки зрѣнія грека-язычника), — и др. см. прил.

4) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ истолковательный даръ Святителя внушаетъ ему или избирать изъ прежнихъ или же самому составлять такіе переводы, кои вполнѣ оправдываются и даже требуются научными данными историко-археологическаго экзегеса. Такъ Матѳ. 3, 4 и Марк. 1, 6 слово *ἀκρίδες* оставлено, какъ и въ другихъ нѣкоторыхъ, безъ перевода: акриди(ы) вм. проузи, проугы, габрдіе, такъ какъ нѣкоторые и въ древнее время разумли подъ *ἀκρίδες* не *саранчу*, а *растеніе* особое (Исид. Пелус. ср. преданіе о дровѣ Крестителя): присемъ надо имѣть въ виду, что тамъ, гдѣ терминъ этотъ не представлялъ затрудненія въ толкованіи, какъ Апок. 9, 3 и 7, святитель употребляетъ проузи и проугомъ. 5, 22 и др. *συβέριον* пер. или *сборъ*, т. е. соборъ, или *сѣдмище*, т. е. засѣданіе судебное и вообще начальственное, вм. *сзньмище*, простая сходка, собраніе. 4, 5. на *крилѣ стилища* вм. *црквиѣмъ* и вообще *стилице* вм. *цркъ* (12, 5, — Иоан. 8 20. 59 и др.): *τὸ ἱερόν* въ отличіе отъ *ναός* означаетъ или переднее отдѣленіе храма, какъ можетъ быть у Матѳ. 4, 5, или же всѣ вообще храмовыя постройки и въ частности окружавшіе храмъ дворы, кои только и были доступны мірянамъ. 5, 41 *понѣднть нги, ἀγγαρεῖσαι*, вм. *поиметъ слою*, такъ какъ аггарами назывались вѣстовые, выславшіеся для предуготовленія дорогъ и конвоя большимъ вельможамъ или власителямъ, причемъ эти аггары распоряжались со свойственнымъ восточному деспотизму насиліемъ и жестокостію, — посему терминъ заключаетъ въ себѣ не одно только понятіе принужденія, но именно *принудительнаго пути*—9, 20—21 и въ др. *κρίπεδα*—*кскрилы* (встр. II въ др.) вм. *котыгы*, *кран*, *подолзкы*, *подзметы* (нѣк. съ приб. *кскрилы*), особаго рода украшенія верхняго плаща въ видѣ кистей, пришитыхъ къ концамъ его. Марк. 15, 7. *κζ σουгтаницю*—*кз соугтаницѣ* вм. *ковбникы*, *сзкѣтчикы*, *подруги*—*кз*

горѣ, пресердини, къ ковѣ, оу или къ кроктѣ, къ прегѣдѣ и др.—греч: *συστασιαστών* и *συστάσει*,—такимъ образомъ отличая Варавву отъ простаго разбойника, какъ бунтовщика и мятежника, каковыми въ ту эпоху обиловала Палестина. Лук. 22, 49 и 52 и паралл. *μαχαίρα* переведено нежемъ вм. мечемъ, что болѣе соотвѣтствуетъ термину. Иоан. 19, 42. слово *παρασκευή* (приготовленіе или канунъ праздника и пятница) оставлено, какъ и въ нѣк. др., безъ перевода, такъ какъ можетъ быть спорнымъ: пятница ли тутъ разумѣется или же приготовленіе, конунъ пасхи? 19, 29. негонъ обложше вм. на негонъ или трогать конзше. Дѣян. 5, 6. спраташа вм. истрѣбшиж, кстрѣбшише, стрѣбшише, *συνέβησαν*, о приготовленіи умершаго къ погребенію, т. е. окутали, завернули или закрыли въ погребальныя пелены (нашъ саванъ). Евр. 9, 5. оцѣщныѣ=очистилище, вм. Олтарь, жертвенникъ, *λαστήριον*, золотая доска, покрывавшая кавчегъ завѣта со скрижалями, на которой стояли два херувима, осѣнявшіе ее своими крылами.

5) Наконецъ стремленіе быть точнымъ перѣдко внушаетъ Святителю избирать или составлять такой переводъ, въ коемъ вполне выражается вся глубина догматическаго, каноническаго и нравственнаго ученія Новаго Завѣта. Такъ Матѣ. 5, 28. *πρὸς τὸ ἐπιθυῆσαι αὐτὴν ἢ δι' ἐμοίχευσεν αὐτήν*—какъ зран жнзи къ желанью на оуже люкодѣбнсткока ю (вм. съ нею) ясно возлагаетъ нравственную отвѣтственность за пожеланіе и обвиненіе въ любодѣяннн только на лицо похотствующее, устраниая лицо, непричистное сему. 5, 36. ѿ лукакаго вм. ѿ неприазни—возводитъ къ духу злому послѣднюю причину господствующаго между людьми недобѣрія и обусловливаемой имъ клятвы (неприазни, какъ имя злаго языческаго божества славянскаго, при св. Алексіѣ уже было непонятно и немогло замѣнить христіанскаго сатану). 6, 2. *ἀλέχουσιν*—оудалаютъ мзду вм. кспрїемлютъ: впрочемъ возможно и даже пожалуй лучше и послѣднее толкованіе, коего держится и самъ Св. Алексій у Лук. 6, 24 (кспримете). 6, 11 и Лук. 11, 3 *ἐπιούσιος*—насоущини, какъ Остром. Асс. Мар. Мет. (въ одномъ Еванг. Луки: насоущини, въ др. и Добр: насщинни, нѣк. достоннз юстьсткоу) вм. настакзшаго или настомаштаго дане или достоннз, наднѣнзин, днѣбнзин, Сав. кзтнзин—т. е. соотвѣтственно

тѣлесно—духовной сущности (*οὐσία*) человѣка, не хлѣбъ только тѣлесный, о коемъ Господь сказалъ, что не о хлѣбѣ единомъ живѣтъ челоѣкъ, но и хлѣбъ духовный, о коемъ сказано: но о какомъ глаголѣ исходящемъ изъ устъ Божіихъ. (Матѣ. 4, 4 ср. Лук. 4, 4). 21, 21 ср. Мар. 11, 23: не расдѣжайте вѣра не оумножитца, *μη διακριθῆτε*, причемъ вѣра понимается какъ противоположность не *сомнѣнію*, а именно *разсужденію*, т. е. какъ неразложимый и вышерасудочный актъ непосредственнаго созерцанія и чувства всемогущей силы Божіей, въ отличіе отъ расудочнаго анализа и немощныхъ усилій человѣческаго ума разложить неразложимое и постичь непостижимое. 23, 32. наполните соотв. чт. *πληρώσετε*, представляя убіеніе Захаріи. какъ имѣющее послѣдовать перешоленіе чаши злодѣйствъ лицемѣровъ, за каковое и постигнуть ихъ (родъ *σῆν*, *κν*) Правосудіе Божіе,—слѣд. открывая возможность разумѣть Захарію, упоминаемаго Іосифомъ Флавіемъ. Марк. 13, 22 дадутъ знаменна и чудеса к соблазнѣ. *аще бы* мощно и избранникъ (поздп. *аще бы* мощно *было* престити) *вм.* да прѣблѣстать. *аще* възмогутъ *и* избранникъ или *аще* възможно, *аште* есть възможно, Конст: *еже* престити *аще* възможно,—такимъ образомъ выразительно устраняетъ мысль о возможности соблазна избранныхъ (но *аще бы* имѣютъ и мн. древніе списки въ Матѣ. 24, 24, гдѣ самъ св. Алексій однакоже читаетъ только: *аще* възможно, безъ *бы*). Лук. 3, 22. *яко* мнѣше *снз* ишгифль—эти слова поставлены между точками, чѣмъ, соотвѣтственно лучшему толкованію мѣста, Іосифъ выдѣляется изъ ряда прочихъ прародителей Христа по плоти, какъ мнимый только отецъ Господа, между тѣмъ какъ другія лица были дѣйствительными предками Господа по плоти, т. е. соотвѣтственно мнѣнію многихъ древнихъ, св. Алексій могъ видѣть у Луки родословіе Господа не по Іосифу, только мнимому и юридическому отцу Его, а по пресвятой Дѣвѣ Маріи, дѣйствительной Матери Его по плоти (Плій, стоящій предъ Іосифомъ, названъ отцемъ пресвятой Дѣвы въ Талмудѣ). 4, 14. *вз* силѣ дѣа, т. е. Святаго Духа, *вм.* дѣнкѣ, т. е. внутренней духовной силы Христа, по челоѣчеству. 12, 40: *ока*поша—окаменѣ *вм.* *ока*пн—окамени, какъ буквально подинникъ—для устраненія той мысли, что Самъ Богъ есть

виновникъ ослѣпленія очей и окаменѣнія сердца израиль-  
тянь. 16, 1. **ОБОЛЖЕНЪ** вм. **ОКАКЕТАНЪ** (что буквально соот-  
вѣтствуетъ греческому: *διεβλήθη*,—но имѣя въ виду, что  
теперь подъ клеветою разумѣется собственно *лживый до-  
носъ*, вмѣсто русскаго *донесено было*, по аналогіи съ *δι-  
βολος*, лучше перевести **ОКАКЕТАНЪ**)—о неправедномъ домо-  
гравителѣ,—сильнѣе и рѣзче выражая мысль подлинника.  
(но по буквѣ, древнеславянскій и теперешній переводъ точ-  
нѣе). также 8 ст. **СМЪСЛЕНЪ** вм. **МОУДРЪ**, **ЗАНЕ** вм. **КАКО** и  
**СМЪСЛЕНЪ** книже. вм. **МОУДРЪ** книже. (*σοφίμως, ὅτι, φρονιμότεροι*)—эти  
термины точнѣе соответствують той области практическихъ  
отношеній, въ коей вращается притча. Іоан. 1. 1—2. **КЪ**  
**БОГУ**, *πρὸς τὸν θεόν*, вм. **У** или **ОУ** Бога или **КЪ** **БОЗЪ**  
(Конст. во 2-мъ стихѣ). Іоаннъ Богословъ, въ своемъ бого-  
духовенномъ ученіи о Логосѣ (греческое *λόγος* въ прологѣ  
евангелія Іоанна не переводимо на русскій языкъ, ибо оз-  
начаетъ и *слово* и *разумъ* или *разумъ—слово*) употребляетъ  
этотъ предлогъ въ виду господствовавшихъ тогда неистин-  
ныхъ ученій о Логосѣ—іудейскихъ раввиновъ и греческихъ  
философовъ. По ученію раввиновъ Логосъ или Мемра есть  
первая изъ тварей Бога, наивысшій изъ ангеловъ. Токое  
отношеніе Логоса къ Богу они выражали словами: *Мемра*  
*д' Іегова*—*λόγος τοῦ* или *ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος* или *παρὰ τῷ θεῷ*, *Логосъ*  
*Божій* (какъ Ангель Божій), *Логосъ при Богъ, у Бога*. Напро-  
тивъ, по ученію греческихъ философовъ, (платониковъ и  
стоиковъ), Логосъ есть *разумъ Божій* или Самъ Богъ, какъ  
разумъ универса—*θεῖος λόγος* или *λόγος ὁ θεός* а не *θεός ὁ*  
*λόγος*, какъ у Евангелиста). Александрійскій іудей Филонъ,  
старшій современникъ Богослова, пытался объединить эти,  
существенно и принципиально противоположныя, ученія въ  
нѣкоемъ среднемъ представленіи о Логосѣ, какъ объ от-  
дѣляющихся отъ Сущаго или Верховнаго Существа его *Ра-  
зумъ и Силъ*. Но, по самому существу предмета, объ-  
единеніе это не могло идти далѣе фразы, метафоры, по-  
этическаго олицетворенія божественнаго Разума и Силы.  
Онъ употребляетъ при этомъ выраженіе *ἐν τῷ θεῷ*—*въ*  
*Богъ*. Выраженіемъ *καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν*, примѣняемымъ  
къ отношеніямъ личныхъ существъ другъ къ другу,  
Евангелистъ отличаетъ христіанское ученіе отъ греко-  
философскаго, указуя на личнаго или ипостаснаго Логоса

рядомъ съ личнымъ же Богомъ Отцомъ,—и отъ раввинско-иудеяскаго, созерцающа въ Логосѣ Бога или единосущное Богу Отцу Второе Лице Пресвятой Троицы,—а вмѣстѣ съ тѣмъ и отъ Филоновскаго, какъ нѣкоей середины, стремящейся объединить двѣ противоположности. Вотъ почему Евангелистъ не говорить: ни *τοῦ θεοῦ*, ни *θεῖος*, ни *παρὰ τῷ θεῷ*, ни *ἐν τῷ θεῷ*, по именно: *πρὸς τὸν θεόν*. Древне-славянскіе переводы, употребляющіе *ѡ* или *оу* Бога или же *кз* *Бозѣ*, не только не выражаютъ всей глубины возвышенно—богодуховеннаго созерцающаго Богослова, но даже и не устраняютъ возможности толковать изреченіе въ смыслѣ ли раввинско-иудейскомъ, или греко-философскомъ, или же филоновскомъ. Напротивъ, освященный св. Алексіемъ и совершенно точный переводъ греческаго выраженія на славянскій языкъ далъ Святителю возможность съ совершенною полнотою и точностію выразить всю глубину богословскаго умозрѣнія, содержащагося въ данномъ изреченіи (но русскій переводъ доселѣ удерживаетъ: *у Бога*, хотя въ славянскомъ уже исправлено согласно переводу св. Алексія. Ср. подобный же переводъ предлога *πρὸς* съ внимательнымъ лица Іоан. 21, 22: что *кз* *токѣ* и въ др. м.) 1, 7. да *кн* *кѣроуютъ* *имъ* *вм.* *ѡму*, т. е. не Іоанну Крестителю и не въ него, но только *чрезъ*, *посредствомъ* *него*—въ Воплотившагося Логоса (Тепер. слав: *ѡмѣ*, и только подъ чертою помѣщаетъ: *оукѣрѣютъ* *чрезъ* *него*). 1 13. ниже *ѡ* *хотѣныа*, *ѣх* *θελήματος*, *вм.* *похотн*, устраяя такимъ образомъ, не содержащуюся и въ подлинникѣ, гностическо-дуалистическую мысль о грѣховности или нечистотѣ самаго пожеланія рожденія людей и продолженія рода человѣческаго (*θέλημα* въ отличіе отъ *ἐπιθυμία* см. Ефес. 2, 3 и 1, 11 и 4, 22,—но у св. Алексія и *ἐπιθυμία* переводится словомъ *желаніе*, а не *похоть* (ср. Матѣ. 5, 28 и Іоан. 8, 44). 7, 8. *не* *оу* *кз* *зѣдоу* (читая *οὐπω*), избирая такимъ образомъ чтеніе, устраняющее трудность пониманія этого мѣста, а въ 10-мъ стихѣ, съ тою же истолковательною цѣлью, отличая *праздникъ* отъ *праздничка* (ср. тоже 11 ст. предлоги *εἰς* и *ἐν*). 8, 25: послѣ *начатокъ*. ставитъ точку, какъ и другіе древне-славянскіе, и *ὅτι* переводя *яко*, а не *еже*, какъ и другіе, тѣмъ самымъ ясно указуя на то, что *τὴν ἀρχὴν* есть одно изъ именъ безначальнаго и ипос-

таснаго Логоса, а не нарѣчіе: *прежде всего, сначала, Я то, что и (ὁ τι) говорю вамъ*, какъ многіе толкуютъ. 14, 23: греческое *παράκλητος*, названіе Св. Духа, оставлено, какъ и во многихъ древне-славянскихъ, безъ перевода вм. оутѣшитель, такъ какъ слово это, какъ и *Λόγος*, по многозначности своей, не можетъ быть точно передано какимъ либо однимъ славяно-русскимъ терминомъ. Дѣян. 7, 31—32: *разматрати* вм. *зрѣти, разумѣти, гледи, смотрити*. 10, 38: *пригати емоу етъ* (и нѣк.) вм. *пригати имъ, пригати емъ, пригати имъ етъ*: 14, 22: *прекыкати кѣроу, ἐπιμένει τῇ πίστει*, а не *кѣркѣ*, т. е. быть твердымъ и переносить искушенія при посредствѣ вѣры, при ея помощи, а не сохранять твердо вѣру или пребывать въ вѣрѣ (что конечно предполагается уже само собою). 16, 4. *дбумата*—поклѣнниа вм. оучениа. I Петр. 1. 2 ср и Дѣян. 2. 23. 30: *прооувѣдѣннѣ* вм. *прозрѣннѣ πρόγνωσις*. 2 Петр. 1, 4: *окещници ежстѣнаго естѣства, θείας κοινωνοὶ φύσεως*, точно выражая всю глубину богословско-умозрительной мысли священнаго текста (такъ и поздн.), вм. *кжию радюу причастяници* (Христ.) или *причастяници кѣи кѣци или кнѣ радюу*—переводы не удобопонятны. Римл. 3, 25: *преже положи* (какъ и др. нѣк.—лучше: *предположи нѣк.*) вм. *предложи* (какъ и тепер. русс.), *проедето*,—т. е. *разумѣть превѣчный Совѣтъ Божій*, а не крестную смерть Господа. 3, 31. *законъ оутѣвляемъ*, вм. *сѣтѣвляемъ, сѣтѣвѣемъ, ἱστανόμεν*, т. е. *ставимъ на твердую почву вмѣсто нетвердой*, изъ области формально-юридической ставя *законъ* на почву нравственную. Съ глубокомысліемъ возвышеннаго богослова передаетъ св. Алексій Рим. 4, 18, *ниже паче надежа* (*παρ' ἐλπίδα*, т. е. *помимо, сверхъ, дажо вопреки того, что могли дать естественныя соображенія и размышленія, помимо естественно—человѣческой надежды*) на оупоканіе (*ἐπ' ἐλπίδι*, тотъ же терминъ передавая другимъ словомъ, чтобы выразить различіе смысловъ, вложенныхъ Апостоломъ въ одно и то же греческое слово *ἐλπίς*,—т. е. по упоканію, по *кождѣвѣннѣ*, по желанію или съ упованіемъ соединенному стремленію получить обѣтованное) *оукѣри* (увѣроваль) *кѣ неже быти емоу оцю многимъ языкомъ*, по реченомоу. *такъ боудеть сѣма тѣоу* (*εἰς τὸ γενέσθαι...*, т. е. не: *такъ что онъ сталъ отцомъ*, но именно: *увѣроваль въ то, что*

*онъ сталъ отцемъ*, или: помимо естественно—человѣческихъ надеждъ и соображеній, по вождельнѣю или съ радостнымъ упованіемъ на всемогущество Божіе соединенному стремленію получать исполненіе обѣтованія, онъ увѣровалъ или радостною вѣрою созерцалъ себя уже тогда отцемъ многихъ народовъ, а не бездѣтнымъ 100-лѣтнимъ старцемъ. Въ этомъ именно и состоитъ существо вѣры человѣка—созерцать себя такимъ, какимъ обѣтовано быть ему въ будущемъ, а не такимъ, каковъ онъ въ дѣйствительности (такъ христiанинъ вѣруетъ и созерцаетъ себя безсмертнымъ, святымъ, безболѣзненнымъ, и пр.). Святитель Алексій въ своемъ переводѣ вполне выразилъ сущность вѣры, между тѣмъ какъ въ другихъ переводахъ мысль Апостола не выражается такъ ясно и ослабляется: *БЕЗЪ ОУПОКАНИЕ НА ОУПОКАНИЕ КЪ РОКА БЫТИ, ЧРЕЗЪ НАДЕЖУ НАДЕЖЮ КЪ РОКА ТАКОЖЕ БЫТИ* (русс.: *черезъ что сдѣлался не выдерживать мысль подлинника*) 6, 10. *ЕЖЕ КО ОУМРЕ. ГРЪХУ ОУМРЕ ЕДИНОЮ* вм. *ЕЖЕ (или) ИЖЕ КО ОУМРЕ ГРЪХУ*н. *ОУМРЕ ЕДИНОЮ*, т. е. препинаніе у Святителя поставлено соотвѣтственно правильному толкованію мѣста 8, 29. *СЪОБРАЗНЫ ОБРАЗУ* вм. *ТЪЛОУ* (др. *сзличнын образу, сзличнын шбразъ*. 13, 4. *НЕ КО ТУ ОУНЕ МЕЧЪ НОСИТЬ. ЪЖИ КО СЛОУГА ІЕСТЬ КЪ ГНѢКЪ. МЧНТЕЛЪ ЗЛОЕ ДЪЮЩЕМОУ* (такъ и вѣк. напр. Толст.) вм. *НЕ БЕЗЪ ОУМА КО МЕЧЪ НОСИТЬ. ЪЖИ КО СЛОУГА ІЕСТЬ. МЧТНИКЪ КЪ ГНѢКЪ ТКОРАЩЕМОУ ЗЛОЮ* (вѣк. *тоуне* вм. *БЕЗЪ ОУНА, ИСПЫТИ* и др.), т. е. знаки препинанія постановлены соотвѣтственно лучшему толкованію этого мѣста. Подъ *πρεσβύτεροι* разумѣть іерархическую степень, отличая отъ *старцевъ* въ Дѣян. 14, 23 ср, 20, 17. 50 (а 24, 1: *старцы*), Іак. 5, 14,— І Петр. 5, 1 и 3 (а 2 и 3 Іоан. *старецъ*),—а также 1 Тим. 5, 17. 19 и др. какъ и древнесл. и тепер. и русск. Евр. 1, 3: *χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ*—начертаніе ипостаси его вм. *ШБРАЗЪ ИПОСТАСИ ЕГО, или ЛИЦА ЕГО, КЦИИ ЕГО, ТЪЛЪСТВЪМЪ ЕГО* (слово *ὑπόστασις* здѣсь также не переводимо на славяно-русскій языкъ)—начертаніе, т. е. черта въ черту точное отображеніе ипостаси Бога, а не вообще только *образъ Божій*, по коему созданы ангелы и люди. Евр. 9, 1: *τό τε ἔκγονον ἡμοῦ*—*ѣтѣю* же мирскою вм. *людыскою* (не *ἀνθρώπινον*): этотъ переводъ можетъ получить особенное значеніе въ томъ случаѣ, если при объясненіи термина *κοσ-*



*μὴ* имѣть въ виду аллегорическое толкованіе ветхозавѣтнаго богослуженія примѣнительно ко всему міру или космосу (*ὁλὸς ὁ κόσμος*) въ Прем. Солом. 18, 24 и у Филона.

## II.

Мы указали, по мѣрѣ силъ своихъ, тѣ безцѣнныя достоинства труда св. Алексія, благодаря коимъ сей трудъ заимаетъ въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта совершенно особое и несравненное мѣсто, какъ всегдашій и совершеннѣйшій образецъ для всѣхъ справщиковъ и переводчиковъ церковно-библейскаго текста. Но мы оказали бы величайшую неправду въ отношеніи къ великому Святителю, если бы, изъ-за суетнаго и тщеславнаго желанія сверхъ мѣры возвеличить достоинство труда Святителя, позволили себѣ замолчать ту сторону его, по коей и великій Апостоль языкъ, какъ говоритъ о немъ св. Златоустъ, „*хотя и Павелъ былъ, но и человекъ былъ*“. Только ничтожество боится указанія на свои недостатки. Истинное величіе, подобно солнцу, напротивъ, еще ярче сіяетъ изъ-за облаковъ несовершенства человѣческой природы.

а) Разсматривая трудъ Святителя съ этой стороны, мы находимъ въ немъ, прежде всего, *отсутствіе строгой выдержанности, полного единства и всецѣлой послѣдовательности*—свойства, присущія одинаково вѣмъ, доселѣ извѣстнымъ, древне-славянскимъ изводамъ Новаго Завѣта и значительно нечуждыя и печатному, даже современному, славянскому тексту. Такъ Матѳ. 5, 15 *οἰκία* вм. обычнаго *домъ* св. Алексій переводитъ словомъ *храмина*, 18, 31 *σύνθουλοι* *κλεκρετι* вм. *ракотники* Марк. 3, 4 *ἔξιστις* *δοκτοῦντα* вм. *лѣтъ* или *лѣтъ* *кестъ* (Лук. 14, 2),—4, 4 *ἐν τῷ περιεῖν* *кнегда* *сѣлаше* вм. обычнаго *сѣлати*,—6, 46 *ἀποτάσσομαι* *покаѣваю*, а Лук. 9, 69 *οτραστισα*,—8, 23 *βέη* вм. *погостъ*, 5, 41 *μεθελρημενοίτο* *казаемое* вм. обычнаго *толковуемое* 14, 49 *ἑκκλῆ* вм. *стилице* 15, 21 *ἑγγερ-εὔουσι*, хотя обычно настоящія греческія переводитъ настоящими же славяно-русскими,—Лук. 9, 25 *ὠφίλει* *оупѣкетъ* вм. *ползуетъ*, 16, 31 *ἐκτρού* *имощь* вм. *кѣроуютъ*, 6, 24 *ἀπέχετε* *кспринметъ*, а у Матѳ. 6, 2: *οουδαλιούτ*, Иоан. 1, 4; 6, 35. 47, 63; 5, 29; 11, 25; 14, 6; I Петр. 3,

7; I Иоан. 1, 1; Римл. 5, 17 и др. **жикотъ**—**жикотный**, *ζωή* и *ζωήs*, а въ др. мн. м. **жизнь**,—*ώρα* въ однихъ мѣстахъ передается словомъ **часъ**, согласно однимъ древне-славянскимъ, а въ другихъ **година**, согласно другимъ древне-славянскимъ 3, 19 *ποηρος* **пронтырыкин** вм. обычного **лоукакын**,—3, 4 *εισελθεῖν* **кѣкѣсти** (тоже 18, 15), а 5 ст. **кнिति** (Дѣян. 3, 2 и др.)—**глаголь** *ἄλλοσι* въ 4, 14 **измѣноуемы**, а Дѣян. 3, 8 и 14, 10 **ккочи**, (ср. Дѣян. 19, 16),—**предлогъ** *διὰ* **то ради**, **то дѣла**, **то дѣлама**,—**гла**, *λέγει*, вм. обычного **глетъ**,—*θαυμάζειν*—**то дикитиса**, **то чюдитиса**,—*παρηγορία* обычно: **дерзновеныемъ** или **кз дерзновеныемъ**, по 10, 24; 7, 13 и др. не **окиноуаса**, какъ и др. древне-слав.,—оставляетъ двойственное число (10, 30: **ккѣкѣ**, 10, 2: **ккѣтѣкѣ** 14. 23 **придѣкѣкѣ**, **сткорикѣкѣ**, 17, 21—22 **наю**, **ккѣкѣ**, и др.),—10, 2 **пастоухъ**, а ст. 15 **пастыръ**,—*ἐγγισαὶν* (17, 7) **разоумѣша** вм. **познаша**, *κατὰ* прип. **то за муж.** (21, 2 и 2, 1. 11), **то за жен. родъ** (4, 46),—*ἰδιωτον* **грюбаго** въ 1 Кор. 14, 16, а ст. 23 **некѣкгаси**,—*εἰκῆ* у Матѳ. 5, 22,—Гал. 3, 4 **ашнотъ**, а въ Римл. 12, 4 **тоуне**,—**діаконьсткоуютъ** и **слоужатъ** (1 Тим. 3, 10 и 13),—**послоухоу** 1 Тим. 5, 19, а 21 ст. **закѣдѣтѣльскоую**,—*θυσιαστήριον* **жертвеникъ** обычно, по 1 Кор. 9, 13 и Евр. 13, 10 **олтарь**,—также **пропати** вм. обычного **распати**,—11, 32: *χρόνον* **лѣкто**, какъ и др., вм. обычного **крема**,—Апок. 9, 19 и 5: **окндѣти** и **крежають**—*αδικεῖν* и *ἀδικοῦσι*,—8, 13 и 12, 4: **паращѣ** и **да летить**,—5, 9: **странъ** вм. **назыкъ**,— 1 Иоан. 1, 1—2: **жикотнѣмъ**, *τῆs ζωῆs* (надо бы: о словѣ жизни) и *οὐ βγα, πρὸs τὸν πατέρα*, параллельно: *πρὸs τὸν θεὸν* у Иоан. 1, 1—2, слѣд. надо бы: **кз отцоу**=**кз Богоу**, и др. мн. см. прилож. 2-е.

б) Изъ стремленія дать возможно дословный и буквально точный переводъ новозавѣтнаго текста Святитель иногда прибѣгаетъ къ такимъ словамъ и оборотамъ, кои несвойственны духу славяно-русскаго языка и потому оказываются неудобопонятными,—или же и совсѣмъ оставляетъ безъ перевода греческія слова, цѣликомъ, даже иногда греческими буквами, переписывая ихъ въ славянскій текстъ. Таковы: Матѳ. II. 22. **части**, *μέρη*, вм. **страны**, соб. **предѣлы**. 23. **назареоу**. V. 28. **зран** **женъ** 40. **хитонѣ** вм. **ризоу**. VII. 16. **стафианъ**. 24. **ниже кто**, *ὅστιs*. X. 35. **разаконти**,

*διχάσαι*, в м. раздѣлѣнті, разложити. XI. 30. помазано, *χρηστός*, какъ и Панд. мазано, в м. благо XIX. 23. злоудобно, *δυσκόλως*, в м. неудобъ. XX. 28. сдѣгобанъ быти в м. да поглѣжати, *διακονήθηται* XXIII. 27. приподобнѣтѣа XXVI. 22. каждо нхъ (род. разд.). XXVIII. 11. нѣци (оп. ѿ) коугѣωδια. Марка. V. 24. снѣѣтахѣоуѣ в м. оуниѣтахѣоуѣ, собств: сѣѣснали, сжимаали, сдавливали. VI. 33 спрѣдоша, собст: сѣѣкалисѣ X. 23. трѣкобаниа *χορηγата* в м. богатѣѣтѣко или имѣниа XIV. 41. оудалисѣ=*ἀπὶ χειρῶν*—довольно, кончено. XVI. 18. добрѣѣ примутъ, *καλῶς ἔξουσιν*, в м. сѣдрави коудоутъ. Луки I. 1. понеже паче—*επειδήπερ* 3. припослѣдовакшию кѣше кѣѣхъ опасно. 54. поманоути мѣсти (род. пад. но м. б. это по ошибкѣ принято за множ. число), II. 52. предсѣѣтѣаше в м. сѣѣлаше, растѣаше, прѣсѣѣкаше (Конст.), греч. *προεκοπτεν*—V. II. низвѣдѣше (корабан на землю) в м. извѣзше, извѣлекше и др. VII. 37. иже каѣа в м. пѣже, *ἦτις* XII. 2. спокрокено в м. покрѣзкено, XIII. 33. неприѣтно, *οὐκ ἐνδεχεται* (собств. не приѣтно, не быкаѣтѣ). 13. приѣтнѣ в м. пѣрѣ, *δοχῆν*. (соб: приѣмъ) XV. 25. согласѣа в м. пѣнѣа XVIII. 24. како еѣва оудобно трѣкобаниа имѣущии кнѣдутъ=*πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χορηγата ἔχοντες ἐβλεψόνται* в м. како неудобъ имѣущии богатѣѣтѣко кнѣдоутъ (кнѣити). XX. 13. рабно в м. неган (поздн. еѣа како=можетъ кѣтѣ, *ὥσως*) 23. расмотрѣнѣз же нхъ кѣѣѣтѣко, *κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν παρουσίαν*,—в м. разоумѣѣз же льѣтѣ, др. лоукобаныѣ,—ниа, льѣти. 47. извѣѣтомъ далече *προφάσει μακροῦ*, др. кнѣою далече, *ποδὲ πρόδοιμῶς (κακίμῶς ἢ ἄλλο) ὀλογο* молятѣся, поздн. лицѣмѣрно долзѣѣ XXI. 4. житѣе еже имѣѣ в м. имѣѣниѣ еже имѣѣаше 13. прооучатнѣа—*προμελεταρ*, в м. прооучатнѣа. XXII. 41. положѣ колѣѣни в м. поклонъ 44. сѣѣоаше в м. каплюѣа 50. еѣдинъ кѣто в м. еѣдинъ или еѣдинъ нѣѣѣни *εἰς τις*. 64. окрѣѣше, *περιχαλυσσартες*, в м. закрѣѣше. XXIII. 39. еѣдинъ обѣѣшеною 41. иѣже сѣѣѣахѣомъ—аттр. ни еѣдиноѣ же безмѣѣтнѣа—*οὐδὲν ἴστωλον* в м. ничѣоже зѣа (=ничѣоѣ беззаконнаѣо) 46. прѣлагаю (и Сим.) в м. прѣдѣю, *παράθεμαι* и *παράθεμι* (др. *παράθεμι*). Иоан. II. 24. понеже еѣо кѣѣѣаше кѣа, *διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα* (др. *πάντα*) VIII. 7. иже безъ грѣѣха кѣсѣ, *ὁ ἀναμάρτητος ἕμῶν*. XXI. сѣмоѣо мнѣо мнѣо кѣѣѣтнѣи в м. сѣмоѣо мнѣо мнѣо кѣѣѣтнѣи.

Дѣян. I. 14. притерпѣвающе, *προσκαρτερουντες*. II. 1. дыханью ноужноу *πρωτῆς βιαίας* вѣ. дѣху боурьноу (нѣк. дыханью боурноу), лучше: вѣтру сильну VIII. 32. одержанье жеписмени (—содержаніе же писанія *ἢ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς*), древн. слово же книжное — писаніа, слова..... IX. 42 разумно вѣ. оубѣдѣно XI. 3. акрокетию. 11. ѿ того, *ἐξ αὐτῆς*, Хр. и нѣк. акне XIV. 22. нгоуменз слокою вѣ. начальникз, старѣишина или надз слокомъ XV. 37. спрппоати, *συμπαράλαβειν* вѣ. помти съ собою. 27. белобекно какъ и тепер. *αλογον*, вѣ. несмысленно XXVI. 9. многы стзихз вѣ. много или многихз ѿ. XXVII. 8. *καλονσ* (sic) лнменас 41. тифонікоз вѣ. боурнз. 41. препадше, *περιπεσοντες*, др. вѣпадше (попава) XXVIII. 2. слоучьшенеа вѣ. не мало, *οὐ τυχοῦσαν*. 6. ггорѣти вѣ. вѣзгорѣтиса, др: распатиса, загорѣтиса, т. е. воспалиться, подвергнуться воспаленію 11. парасимω діокоуоровѣ, др: парасимовѣ и дншкороровѣ, парасимо діоскоров, падо: надписанномъ, обозначенномъ, названпомъ. 1 Пегр. IV. 4. чюжатса, *ξεριζονται* вѣ. днбатса. Іуд. 4. вѣ лсаегню Римл. VIII. 26. препрпосвѣдаѣтъ, др: прпосвѣдаѣтъ, *ἐπερεντυχάνει*, — др: молитз или молитса, заступається, ходатайствуетъ. XVI. 18. христослокези вѣ. благзими слокези 1 Кор. VII. 35. вѣговѣданное, *ἐν (προσ)πάρεδρον*, IX. 24 бракню и др. вѣ. вѣнез (награду) XIII. 12. поразѣмѣю 2 Кор. 1, 8; изнедооумѣвати, *ἐξαπορηθῆναι*, вѣ. не надѣватиса 16. ѿ вазз препослатиса Гал. IV. 27. стира. Ефес. V. 4. еутрапелна 1 Фесс. V. 9. претворение, *περιποίησιν*, вѣ. знабаѣне. поздн: полученіе (соб. пріобрѣтеніе). 1 Тим. I. 10. андраподистамз. II. 6. занзбаваѣтко, *ἀντίλυτρον*, какъ и Хр. а др. избавление 2 Тим. 2, 4, оплѣтаѣтса, *ἐμπλέκεται*, вѣ. швазаетса. Тит. I. 7. ѿвѣченно, *ἀποτόμως*, и др. такъ, поздн: нещадно, русс: строго, собств: рѣзко. Филим. 9. презвнтнз. Евр. II. 3. спрппоглушьсткоюующю, *συνελπιστροῦντος*. V. 2. смѣрено страдати, др: смѣрениемъ скръѣкти, *μετροπαθεῖν*, поздн. и тепер: спострадати, рус: снисходить, т. е. умѣренно, снисходительно переносить. V. 12. стихна, др: писмена, вѣстакн. VI. 6. притчѣткоюующнхз какъ нѣк. а др: притчѣкающа, *παραδειγματίζοντας*, поздн: пороугающнз Остр. обличающн (и тепер. ср. Матѣ. 1, 19). Апок XVIII. 13. редонз вѣ. колесницз. XXII. 3. катаѣема.

в) Есть въ трудѣ св. Алексія и примѣры ошибочнаго перевода, или же невѣрнаго чтенія греческаѣ словъ подлинника. Таковы: **Матѹ.** V. 44. *ικδύσαντιχъ кзи, τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς*, древи: творащата камъ напастти или лучше: напасттъ-кѣжшихъ, русс.: обижающихъ васъ,—можетъ быть св. Ал. чит. *πειραζόντων*. 46. то вм. тоже, τὸ αὐτὸ, др. также, соотв. чт. *οὕτως*. VIII. 32. по *εὐδακμᾶς*, можетъ быть читая *κατα κρημνους* (?) и принимая за мнж. число. IX. 23. *κιδѣ* вм. *κιδѣкз*. X. 3. *κελεкен*, какъ и Мар. Зодр. и др. (нѣк. *σελεкен*, *κελεκѣос*, *σελεκкйн*), греч. *καὶ λεββαῖος*, относя *καὶ* къ *λεββαῖος*. XI. 11. не *кстанет* вм. не *кзста*, *οὐκ ἐγγίγεται*. XII. 3. не *кѣстте* ли вм. *нѣстте* ли члн, *οὐκ ἀνέγγρωτε*, хотя полной филологической невозможности переводить такъ нѣтъ,—но тоже слово въ 5 ст. переведено ли нѣстте члн, согл. древнесл. XIII. 2. *ἄγιγн* вм. *кѣстти*, *καθῆσθαι*. 5. *ταγοστι* вм. *глагоукины*, *βίθος*. 18. *ελαзишате* вм. *οὐελαзишѣте* (выслушайте), *ἀκούσατε*, а не *ἰκούσατε*, XIV. 5. *χотѣкз* вм. *χотѣ* *θίλων*. 18. *снѣ*, *ἀντούς*. 31. *εα* *εси* *оубома* вм. *εα* *оубоумнѣ*, *ἐδιστασας*. 36. *моиша* вм. *молаχου* и вообще нерѣдкое смѣшаніе временъ — аориста, имперфекта, настоящаго и будущаго,—и залоговъ. XXIV. 14. *боудет* вм. *прїдетъ*, *ἦξει*, а не *ἔσται* или *ἔξει*. XXV. 10. *ѡшедшимъ*, *ἀπερχομένων*. 19. по *λѣтѣк* же пакї, слѣдую ошибочному чтенію: *μετὰ δὲ χρόνον πάλιν* вм. *πολύν*—по мнзб. і *стазати*, читая *καὶ συνάραι* вм. *συναίρει*—*ѡнихъ*, *μετ'αὐτῶν*, вм. *εα* *ними*. XXVII. 41. *кнзи* вм. *архирен* XXVIII. 1. *едіної ѡ суктѣ* (Конст. и поздн.), *μίαν σαββάτων* т. е. въ первый день недѣли,—др.: *кз* *перези* *сукотамъ*, *кз* *пзвжж* *сжотж*, *кпркю* *сжотѣк*, *кз* *пзрзи* *сукотѣ*, *пзрооумоу* *кз* *сжотзи* (ср. парал). **Марка.** II. 19. *женіхокзи* 27. не *движетьса* вм. *растеть*, *πρὸςζαίνεταιса*, *πρὸςζαίνεταιса*, *кззрзгтаетѣ* *вслѣд*. ошибочнаго чтенія: *μη κινεи* (или *ηται*) вм. *μηκινε(η)ται* VI. 46. *повелѣкз* *имъ* вм. *отзрзкзса* *имъ*, т. е. *отдѣлвпсисъ* *отъ* *нихъ*, *разставшисъ* *съ* *ними*,—но въ класс. языкѣ *ἀποτάσσομαι* имѣеть, усвояемое ему здѣсь св. Алексіемъ, значеніе, хотя у Лук. 9, 61,—14, 33,—Дѣян. 18, 21. и 2 Кор. 2, 13 переведено: *ѡрзстиса*, *ѡрзстѣса*, *ѡрзкса*, а Дѣян. 18. 21. *цѣлоказъ*. **Луки** II. 1 *описати* (другіе: *написати*) *ксю* *кселеноую*, но въ Рейм. правильно: *написатисе* *ксен* *кселѣнѣн*—но въ 3 и

5 ст. правильно и св. Ал. и древнесл. написати 8. свирляюще производя *ἀγροαλέω* отъ *αγρος* и *αἰλέω*—*αἰλός*—свирѣль, играю на свирѣли, а не отъ *αἰλί*—дворъ, открытое пространство подъ небомъ, *αἰλίζομαι*—пребываю подъ открытымъ небомъ. древнесл.: *ѣдѣще*, собств.: *ночѹя* или *находясь на полѣ* (въ *ночномъ*). III. 23. начинаемъ *εγιν*, *ἀρχόμενος* принимая за *страд.* *вм.* *сред.* начинаемъ, какъ древнѣе VI. 3. *нже* *нѣкогда*, греч. *ὁ πότε*, раздѣляя *ὁ* и *πότε*, древн. *егда* VIII. 4. *разоумѣкию* же *народоу* *многору*, древн. *разоумѣкию*, поздн. *разоумѣкающею*, *σοφίοντος δε ὄχλου πολλοῦ*, др. *συνόντος*, нѣк. *попр.* *συνελθόντος*. 29. *отроки* *вм.* *поучити*, греч. *πέδαις*, смѣшивая съ *παισι*. XVII 30 *погну* *вм.* *почтотомуже*, *κατὰ τὰ αὐτὰ* или *κατὰ ταῦτα*. XVIII 32 *будетъ*—*ἐμπροσθήσεται*, *запающе* и—*оплекая* *будетъ* XXI 5 *оу* *вм.* *о*, смѣшивая *περί* съ *παρά*. 17 *взненавидѣни* 30 *на ннхъ*, греч. *ἀπ' αὐτῶν* *неправ.* *чт.* *вм.* *ἀφ' αὐτῶν*. 21. *ѡглашаху*, греч. *ἐπεφώνησαν* *вм.* *кззглашаху* 47. *быкаемое* *вм.* *быкшнѣ*. XXIV. 51. *сна* *αὐτοῦς*—*нхъ*. *Юанн.* IV. 1. *зане* *вм.* *шкѡ* и въ др. мѣстахъ. VI. 14. *измѣноуемзи* *вм.* *текоуща*, *кзслѣплжщца*, *нѣтѣкажца*, *текоущтее*, *кзходаща*, *кзскаплющца* *воды* *кѣчнныа*, *черплющю*,—*ἀλλομένου*, отъ *ἀλλομαι*, *скачю*, *прыгаю*, *брызжу*, *бю* *ключемъ* (*о* *водѣ*), *ср.* *Дѣян.* 3, 8 и 14 10 (*и* *св.* *Ал.* *кскочн*), но здѣсь *св.* *Ал.* *производитъ* отъ *ἀλλοίωμα*, *ἄλλος*—*измѣнять*, *другой*. *иной* 32. *но* *вм.* *ннхъ*, *ἄλλος* *вм.* *ἄλλά*—35. *не* *хотѣете*, *ἠθέλησαν*, *вм.* *хотѣете*, производя не отъ *θελω* или *ἐθέλω*, какъ *вездѣ* въ *Новомъ* *Завѣтѣ*, но отъ *неупотр.* *ἀθέλλω* (*производныя*) *имѣются* *ἀθέλητος* и *ἀθέλλος*. VI 37. *кзакъ* *нже* *вм.* *кзе* *еже*, *напротивъ* 40 *кзе* *вм.* *кзакъ* VII. 17. *не* *вм.* *ли*, *μή* *вм.* *ή* 32. *народоу* *ропчющею* (*дат.* *самост.*), принимая *ὄχλου γογγίζοντος*; за *род.* *самостоятельный*, а не *род.* отъ *глагола* *ἤκουσαν*. VIII. 4. *сна* *нощи*, др. *нзинѣ*, *ἐπαντοφόρον*—*на* *мѣстѣ*, *на* *самомъ* *преступленіи*. 26. *оу* *вм.* *ѡ* *него* 40. *оу* *вм.* *ѡ* *кга*. XI. 51. *за* *яззыки*, *ἐπὶ τοῦ ἔθρους* (*един.* *число* *вмѣсто* *мпож.*). XV. 13. *запокѣди* *вм.* *любви* 16. *дамъ* *вм.* *даеть*, *δῶ*. XIX. 4. *кз азъ* *камъ* *него* *извожю* *вм.* *кз* *извожда* *и* *камъ* *кзнъ*, т. е. *ἄγω* *прочитано* за *ἐγώ*, а *ἔξω*—за *ἄγω*. XX. 1. *кз* *единоу* *ѡ* *соуботъ*, какъ и др. и *теп.* *принимая* за *род.* *разд.* *но* *правильнѣе* какъ *нѣк.* *кз* *единзи* (*первый* *день*) *соуботъ*

или *субкотъи* (недѣлан), ср. и паралл. мѣста—тоже 23. *идержатѣа*—ошибочное чтеніе: *каи кратѣрѣаи* вм. *кекратѣрѣаи* (древнесл. безъ н) 25. *образа* (*τύπος*) вм. *газкѣи*. XXI. *галиленскаго*, принимая, за отсутствіемъ члена, *κατὰ αα* муж. родъ какъ и въ II. 1. 11 по въ IV, 46 *галиленскоую*, потому что стоитъ членъ жен. рода). 4. *кѣдахоу*. 5. на *снѣдѣ*, отдѣльно читая *πρὸς* и *φάρον* **Дѣян.** III. 20. *кѣрѣ* вм. *кѣра* 20. *оуѣстити* *ваша* *срдца* вм. *оуѣститѣа* *грѣхома* *вашимъ* или да *оуѣститѣе* *отъ* *грѣхъ* *вашихъ*. V. 39. не можетъ *разоритѣа* *се*, *ὃδὲ οὐρήσασθε* или *ὀύρασθε* *καταλῦσαι* *αὐτοὺς* или *αὐτο*—не можете *разорити* 42. и *живахоу*, *καὶ* *κατ' οὐρον*, вм. и по *домомъ*, *кз* *домѣхъ*. VI. 11. слыша *хомъ* *моу* *глаголю*, принимая (какъ и въ нѣк. др. мѣстахъ) за род. самост. а не за род. отъ *ακηκομεν* какъ древнесл. и глаголь и какъ св. Ал. въ 14 ст. XIV. I. *подемъ*, *κατὰ τὸ αὐτό*. др. *агнѣ*, *кыкоупѣ*. 3. *свидѣтельствоуемоу*, *μαρτοροῦντι*, вм. *свидѣтельствоующомоу*—*юще*—*юши* XV. 22. *избраныа* *моужа* вм. *избраваше* *моужа* XVII. 29. не *хочемъ*, *οὐκ ὀφείλομεν*, смѣшивая съ *ἐθέλομεν* (др. не *подобаеть* *намъ* = *мы* не *должны*). 27. *оубѣжени*, *προτροφεμένοι*, вм. *оумолыше*. XIX. 20. *отиноудъ* и *Христ.* греч. *κατὰ κράτος*, *сз* *державою*, г. е. или: *съ* *силою* или: *по* *силѣ* *Господа* (дней). 33. *приноудниша* вм. *избраваша* *соб.* *изведоша* *нѣк.* (вывели, выдвинули, выставили *προ* (или *σὺν* или *κατ'*) *επιβασι*, а не—*επιβασι*). 35. на *власти* *оукрощенника* *гоуца* (нѣк. только на *власти* *гоуца*) вм. *оукрашника* *гоуца* *цркве*, *γεωκόρον*, *храмо*—*рачншеля*, *церковно*—*служитиля*, *храмо*—*служителя*. 38 *к* *коупцемъ* да *ндоутъ* др. *коупци* *гоуще*,—на *гоудъ* да *ндоутъ*, *Христ.* *старѣншинны* *гоутъ*, *соб.* *суды* *дѣйствуютъ* и *намѣстники* (*судьи* или *начальники*) *есть* 15. *прамо* *крихюу* (нѣк. *прамо* *антикрихюу*) вм. *прамо* *хна* или *кзпрѣкн* (противъ) *хню*—вѣроятно *описка*, вм: *антикри хюу*. XXVI. 24. *престанн*, *μαίνη* или *μαίνει*, смѣшивая съ *μέτη*—тоже 26 ст. не *престаноу*, *ὃδὲ μαίνομαι* смѣшивая съ *ὃδὲ μένομαι*,—др: *зль* *ли* *се* *дѣѣши* не *ззль* *са* *дѣю*,—*неистокъ* *ли* *са* *дѣѣши*,—*безоумъ* (*стѣ*) *оуешь*, *кѣи* (*ноу*) *оуешилиса*, *лучше*: *неистовствуешь*. 26. *к* *гнѣкз* вм. *кз* *оуглѣ*, *ἐν γωνίᾳ*. XXVII. 9. *приходитъ*, *παρῆγει*, вм. *могаше*, *пооучание*, *соб.* *укѣщавалъ* 16. *оудържаноу* *быти* *короблю* вм. *оудържати* *корабль*, *соб.* *быти* *удержателями* (*управителями*) *судна* (теп:

ладію) XXVIII. 2. СЛУЧАШЕНІА, οὐ τυχοῦσας, оп. отрицаніе. **Іак.** III. 5. ВЕЩНЫИ ВЪЗНѢЩЕНЪ. и ВЕЛКОУ ГРОМАДОУ СЖИГАЮТ (смѣшивая *ηλικηρ* съ *υλικηρ*). IV 4. НЕСПАСЕНІА и НѢК. τῆς ἀσωτίας Римл. IV, 17. ПРАМО НАДЕЖЕ, κατ'ἐοῦν οὐ в м. ПРАМО ЕМОУ ЖЕ, 24. КМѢНИТИ в м. КМѢНИТИСА V. 18. ἄρα переведено слово аь КЛАТКА—ἄρα. XV. 13. БѢ ЖЕ МИРА... и НАДЕЖА—переставлены слова. 20. ЛЮКОЧЕСТНОЮ, φιλοτιμούμενον, др. ЧЕСТНО ЛЮБАЩЮ, поздн. ЛЮКОЧЕСТЕНЪ, (любочествуя) 21. ИМЪ ЖЕ НЕ ОУСЛЫШАНО в м. ИЖЕ НЕ СЛЫШАША I Кор. VII. 8. БРАЧНИЦАМЪ, читая τὰς в м. τοὺς XII. 2. КЫТѢ ἤγεσθε, а не ἐγένεσθε. 2 Кор. III. 18. ЕНЮ ИКОНОУ ПРѢВБРАЗОВУЕМЪ НАДО. КЪ ТОТЪ ЖЕ ОБРАЗЪ ПРЕОБРАЗУЕМСА, какъ древнесл. XIII. 5. СГРАЖАНТЕ в м. ИСКОУШАНТЕ, δοκιμάζετε—испытывайте, а не οἰχοδομήτε. 9. ХВАЛИМСА в м. МОЛИМСА, читая αὐχόμεθα в м. εὐχόμεθα. Гал. но ЦРКВИ ВАСЪ ХОТАТЪ, какъ и нѣк. ошибочно читая ἐκκλησίαι в м. ἐκκληΐαι, др. ἐγκλείσαι и нѣк. ἐκλύσαι—древнесл. ПРЕЛЪСТИТИ, поздн. ЫЛОУЧИТИ. VI. 6 НЕ ПОДРАЖАЕМЪ, какъ и мн. древн. (Хр. подрѣшаемъ) в м. НЕ ХОУЛАЕТЬСА, НЕ ХУЛИТСА, поздн: ПОРУГАЕМЪ Филип. III. 14. НАЗИРАГА в м. ПО СМОТРЕНІЮ, КЛЮДЕНІЮ, иоздн. СЪУСЕРДАЕМЪ (κατὰ σκόπον, а не κατασκόπων). 2 Θεссал. I. 9. ВЕГОУКИТЕЛЬСТВО, ὀλεθρον, (нѣк. ВЕГИБѢАНЪ, в м. ПАГОУБОУ или ПОГИКЕЛЬ, происходитъ отъ ὀλλομι и не имѣеть составной части отъ ὀλος—I. Тим. II. 19 СПЕЕТЪ ЖЕСА—σωθῆσεται. VI. 4. БОЛѢЗНИ. ЛОУКАКЕТКА греч. ἐπιποῖα ποτηραὶ—(подозрѣніа русс. а слав. непщеканіа)—помыслы лукавые. 5. ЖИТЪА ДѢЛА, читая διὰ παρατριβᾶς в м. διαπατριβαи, древн. СХОЖДЕНІѢ, СΟΥЖИТНА, тѣп: КЕБѢДЪ ЗЫІА, рус. пустые споры, собств. собранія, сборница, сходки для бесѣдъ, споровъ и пр. 13. КЕБѢДѢТЕЛЬСТВОКАНѢМЪ... (ДОКРОЕ ИСПОКѢДАНІЕ) в м. КЕБѢДѢТЕЛЬСТВОКАВЪШИМЪ. Евр. II. 11. ЕГДА КАКЪ и нѣк. в м. ὁ τε читая ὅτε. III. 3 и 4. ХРАМА, и др. надо: домъ. V, 7. ВЛОУХЪ БЫТЬ, εισαχουσθεис, в м. ОУСЛЫШАНЪ КЫКЪ (м. 6. читая: εἰς ἀκοήν ἦν). VII. 14. ОУКО в м. КО. X. 1. ЕНИ в м. САМЪ, т. е. αὐτῆρ смѣшивая съ ταύτην. XI. 1. ОУПОКАЮЩИХ (ἐπιζομένων, в м. ОУПЪКАЕМЪМЪ, НАДѢЕМЪМЪ НАДѢЕМЪХЪСА) ИПОСТАСИ (ὑπόστασις, др: оупостаель, постгаель, имѣные, сыставка, поздн: ИЗВѢЩЕНІЕ, русс. осуществленіе, соб. основаніе, поддержка, подставка) КЕШИИ (др. КЕЩЪМЪ, предметовъ) ОБЛЧЕНЮ (др. ОБЛЧЕНІЕ) ВДИ-



мѣхъ вм. невидимыхъ. 7. оустранити, читая *κατασκευάσαι* вм. *κατεσκευασε*. 28. крѣпоуचितель, какъ и др. *ὀλοθρευών* или *ὀλεθρευών*—отъ *ὀλλομι*, а не отъ *ὀλος*—погнѣть вм. согнѣть, *θίγη*, а не *φάγη*. XII. 12. оустрактитеса, *ἀγορθώσατε* вм. оустрактите, соб: выпрямите, исправьте (поздн.). 17. кѣте, вм. кѣкте, *ἴστε*, а не *ἐστέ*—ненкоуенъ бѣкъ вм. ѡберженъ бѣсть, *ἀπεδομιάσθη*. 20. разныткоюущаго какъ и др., читая *τὸν*, а не *τὸ διαστελλόμενον*. XIII. 5. закудоу вм. оставлю или ѡстоуплю. (не оставлю тебя и ненакажу тебя—русс. 21. свершити (нѣк. сътворити), принимая *καταρτίσαι* за неопр. вм. повелит: да съкършитъ какъ мн. Апок. VIII. 13. слышахъ единомуу орлѣ парацию, переводя родительнымъ (дательнымъ) самостоятельнымъ родительный отъ *ἀκούω*. XI. 18. соудити вм. соудъ приати (быть судиму).

г) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ превосходство древне-славянскихъ переводовъ зависитъ отъ того, что они читали болѣе исправный гречекій текстъ, чѣмъ тотъ, какой переводился св. Алексіемъ. Примѣры: Марк. 2, 23 ити вм. мимоити,—4, 17 коды вм. корна (какъ одинъ код. Моск. Синод. Библ. у Тишенд. V) 7. 3 трутъ мнюще,—Лук. 6. 45 *προφέρει* вм. *προφερε*,—7, 3 ѡ вм. *φ*,—13, 23 къ немуу вм. къ нимъ. 15, 32 подокаетъ вм. подокаше. Иоан. 2, 24 *τὸν* и *πάντα*. 3, 7 намъ вм. камъ. 4, 1 зане вм. како, ср. 3, 21. 22 и др. 6, 11 вземже—раздакаше. 6, 63 глау 7, 9 сина жерек им прекуистъ вм. си—сам оста 7, 10 въ праздникъ чит. послѣ кзидѣ вм. кзидоша брата его къ праздникъ 7, 31 приб. сиуъ. 8. 14 оп. къ же... идоу. 11. 38 попрѣктникъ, *ἐμβρομησάμενος*, вм. прѣкта, *ἐμβρομούμενος*. 12, 41. егда, *ὅτε*, вм. *ὅτι*. 12, 49 не придохъ вм. не глахъ 17, 11 чт. какъ и др. слв. *οὕς*, но лучше *φ*. Дѣян. 1, 16 подокаетъ вм. подокаше 1 Кор. 12, 13 нико вм. доухъ, *λόγια* вм. *πνεῦμα*. 14, 7. дадита—глѣмоє 1 Тим. 3. 4. пристающю, др. лежащю, читая *προιστάμενον* вм. *προϊστάμενον* Апок. 3, 14 кѣкры вм. созданыю, *πίστεως* вм. *κτίσεως*,—и др. см. прил. 2-е.

д) Не мало въ трудѣ св. Алексія и такихъ мѣстъ, кои по чистотѣ и точности перевода уступаютъ всеѣмъ другимъ или же нѣкоторымъ древне-славянскимъ переводамъ, или же вмѣстѣ со всеѣми ними требуютъ измѣненія. Приводимъ нѣкоторые примѣры: Матѳ. I, 1. книги вм. кинга. 5, 39. непротикитеса вм. непротикитиса 8, 32 измѣзше—по слѣд-

камъ вм. по брѣгоу. 9, 13 намыкните вм. наоучитесь. 32.  
 глаха вм. нѣмъ. 10, 29 и вообще: кромѣ вм. безъ. 12, 7.  
 соудан вм. осудан. 20. порта вм. льна. 13, 5. тагости  
 вм. глубины. 49. пронзирѣхъ вм. злѣхъ (св. Ал. въ др.  
 м. лоукакхъ). Марк. 10, 8. помет ниу вм. нѣк. оженигса  
 инсю (соб. побрачтися) 15, 1 соумакъ вм. хота. 16, 1 къ  
 ѿ ю сукту. Лук. 1, 28 обрадованнаа 6, 8. тоже вм. онъ  
 же. 8, 43. пронгросивши все житиѣ вм. издалши все имѣ-  
 ннѣ. 9, 44. хощет вм. имать 14, 12 любовнихъ вм. другъ.  
 18, 2 очисти грѣшномуу (такъ Остр. и нѣк.) вм. ми-  
 лостивъ коудн мнѣ грѣшникуу Мар. Гал. и др. Иоан. 6, 22  
 блѣзоша. 6, 51. за мирскын жикотъ вм. за жикотъ (жизнь)  
 мира. 11, 38 на гроекъ вм. къ гроекъ Дѣян. 1. 2. дѣа  
 ради стого вм. дѣма стѣимъ 2. 6. смѣниса (поздн. сматеса).  
 2, 19. дивеса. 4, 13. гроекъ вм. прота. 4, 33. радостъ вм.  
 благодать, *χαῖρος*. 17, 18. *σπεριόλογος*—бладневнѣи и др. но  
 Христ. смѣнословѣцъ (лучше многословъ) 27, 43 силнѣимъ  
 бродити вм. оумѣющимъ или могущимъ плакати. 1 Кориню.  
 7, 9 посагаютъ и нѣк. а др. женатъса (лучше: брачутся).  
 10, 13 неключенне *ἐκβασις*, вм. изходьсгко, изведеннѣ, из-  
 бѣгнѣ (соб: исходъ, выходъ). 13, 1. есканицаа вм. зканицаа.  
 14, 16. гроекъаго или ст. 23 неѣглаги вм. неразоумнаго,  
 неѣжсткенаго, радници (простеца, простецы). 2 Кор. 12,  
 15. истрошю—истрошенъ вм. издамъ—изданъ или из-  
 днѣу—издивнъ (собст. буду тратить и истраченъ или изну-  
 рять и изнуренъ буду). Филипп. 1, 6. покакъ истокъмъ  
 симъ, *πεποιθὸς εἰς τὸ τοῦτο*, вм. надѣккъса се исто, соб. убѣ-  
 жденный въ томъ самомъ, что. 1 Тесс. 5, 25. молиткунтѣ вм.  
 молитѣ 2 Тесс. 3, 6. коутатнса вм. ѿлоучатнса 3, 11.  
 лоукоующа и нѣк. вм. дѣлающе зло, поздн. лѣкако оуход-  
 щыа, русск. суетятся, собств: ничего не дѣлая, но обдѣль-  
 вая, *μηδὲν ἐργαζομένου ἀλλὰ περιεργομένου*. 1 Тим. 5, 1.  
 старцю не сткори пакости и др. вм. не оукоран (соб: пре-  
 свитера не укорай). 5, 11. раскѣрѣпѣют о хѣк и др. а  
 нѣк. разбоунаютъ, скѣрѣпѣют (?) *καταστρομίσσωσι*, собств:  
 разнѣжатся вопреки Христу Тит. 1, 7. кеприрочноу, *ἀνεγκλη-  
 τον*. др. кес порока, кес вины. Филипп. 14. разоума,  
*γνώμης*, вм. коли соб: расположенія, настроенія мнѣннѣ, 20.  
 азъ та коупихъ, *δραίμην*, др. азъ ти са некоупою, некоуп-  
 лю, поздн. азъ да полдчѣ еже прошѣ оу тебе, русс. точно.

дай мнѣ воспользоваться отъ тебя, собств: (и) я да пользуюсь или воспользуюсь тобою или отъ тебя. Евр. 2, 4. БЛИЗЪ (*παρὰ πλησίως*) причастила и нѣк. (др. приобщишесе, или ближе, др. прыскрѣно, но русск: также, подобно же. 2, 15 измѣнить вм. изкажить или изметѣ. 10, 24. къ обновленіи людемъ какъ Христ. и нѣк. а др. къ поученію вм. поощреніе, поощреніе, *παροξυσμόν*. 11, 10. хитрецъ вм. художникъ. Апок. 1, 16. окличье вм.лице, соб: видъ—10, 2 книги вм. книжицу. 13, 4. братиса, др. створити брань, соб, воинствовать или воевать. коуда нагъ, *φλυαρόν ημῶν* въ 3 Іоан. 10 ст. (ср. греч. *κωδῆσομαι*, браню), а древнеславянск: бладны, бледи, бледы, бладн—о нагъ,—перыи, перѣща, пероуг—только Матѳ. 14, 25—26, Марк. 6, 48—49, Іоан. 6, 19 (о хожденіи Господа по озеру) и Апок. 3, 4. соотв. греческому *περιπατεῖν* (пѣрж или пероу означаетъ: летѣть—см. у Востокова), между тѣмъ какъ въ другихъ мѣстахъ тотъ же глаголь переведенъ, какъ и въ другихъ древн., славяно-русскимъ ходити (хода, ходи, ходашю и др. см. Матѳ. 4, 18,—9, 5,—11, 5,—Іоан. 1, 36 и др. мп.),—(къ) роуднѣ (одежи) Іак. 2, 2, вм. древнесл. къ скрънѣхъ ризахъ, къскрънѣнѣ ризѣ. сккернакѣ,—роудости 1 Петр. 3, 21 вм. скръны, греч. *ἐν οὐλοῖ ἔσθῃτι* и *οὐλον* (ср. лат. *rudis*).

е) Имѣются у св. Алексія и такіе переводы и чтенія, въ коихъ предполагаются и изъ коихъ слѣдуютъ толкованія священнаго текста, уступающія по своей точности и вѣрности толкованіямъ и чтеніямъ переводовъ древнеславянскихъ. Сюда надо отнести: перый, перѣща перѣтѣ—одвиженіи Господа по озеру (Матѳ. 14, 25—26, Марк. 6, 48—49, Іоан. 6, 19) и въ Апок. 3, 4—въ смыслѣ *летачія*, каковаго представленія греческій глаголь *περιπατεῖν* въ собѣ не заключаетъ. Матѳ. 11, 7 св. Ал. переводитъ: гима же ошедшима вм, тѣмъ же неходашемъ, какъ и греч. текстъ, т. е. Спаситель началъ говорить народу о предтечѣ при самомъ же удаленіи отъ Него пословъ Іоанновыхъ, такъ что и они, еще находясь среди народа, могли слышать всю рѣчь Господа или же часть ея,—напротивъ, переводъ св. Алексія предполагаетъ, что ученики Іоанновы уже ушли и слышать рѣчи Господа не могли,—что весьма важно въ экзетическомъ отношеніи. Матѳ. 11, 11: не блганетъ вм. не

еста, *οὗκ ἐγγύερται*—изъ области Ветхаго Завѣта, какъ это въ греческомъ подлинникѣ, мысль опревосходствѣ Предтечи надъ всѣми людьми Святитель простираетъ и на всю вообще исторью домостроительства, слѣд. и на Новый Завѣтъ, гдѣ однакоже *μνῆι* больше Іоанна. Марк. 10, 19: *ἐπ' αὐτῆρ—* *εἰς* ню вм. на ню, т. е. не въ сообществѣ ст нею, такъ что и отпущеница дѣлаетъ прелюбодѣнницею, но на ню люкодѣистковѣтъ, т. е. по отношенію къ ней, противъ нея. Іоан. 1, 15 и 30 *πρωτος* переводить нарѣчіемъ перкѣіе вм. перкѣи (соб. перкый т. е. начало и конецъ, алфа и омега, первый и послѣдній Апок. 22, 13,—1, 8,—21, 6, т. е. это числительное употреблено въ значеніи имени существительнаго и наименованія Логоса—Сына Божія)—хотя въ ст. 41-мъ греческое *πρωτος* переводить славянскимъ перкын. Римл. 13, 11: *изинѣ* бажіе намъ спасеніе (оп. нежели) егда вѣроухомъ—экзегетическая трудность здѣсь устранена невѣщимъ основанія въ греческомъ текстѣ опущеніемъ частицы *ἤ*. 1 Тим. 2, 15: *συνθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μετέωρον ἐν πίστει κ τ. λ*—рѣчь, какъ показываетъ контекстъ и какъ толкуютъ древнесл. и новые переводы, о жещивѣ вообще, но св. Ал. отноишь къ праматери Евѣ, передавая такъ: *спасежса чадородых дѣлма* (ср. предидущій 14-й стихъ). 1 Тим. 5, 19 вм. на *попа хоуж* (*κατηγορίαν*) или рѣчи не приемли *развѣ* аще при двою или трехъ *погложѣхъ*, разумѣется вообще обвиненіе всякое на священника предъ епископомъ и *безусловно воспрещается принимать анонимки*.—но св. Алексій, быть можетъ нудимый своею архіерейскою практикою, находить возможнымъ ограничить запрещеніе Апостола одною только клеветою, передавъ текстъ такъ: *на прескитѣра клеветѣ не приемли*.. Впрочемъ св. Алексій могъ этотъ терминъ понимать въ значеніи вообще *всякаго обвиненія* или *доноса*, чему благопріятствуетъ повидимому то, что древнеславянское *оклеветанъ* онъ нашель вужнымъ замѣнить словомъ *околожнъ* у Лук. 16, 1. Евр. 11, 1—опредѣленіе *вѣры*—протолковано несоотвѣтственно подлиннику: *ἔστι δὲ πίστις ἐπιζομένη τῶν ὑποστάσεως, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων*—*естъ же вѣра оупокающнхъ* (вм. *надѣемзймъ, надѣемзихъса*, поздн. *оупокаемымъ—ыхъ*) *ипостаси* (др. *имѣнье, ыстакъ*, поздн. *извѣщеніе*, собств. основаніе, опора, подпора) *вѣци* (др. *ицьмъ, дѣгани*, соб. *дѣль*, предметовъ) *обличенью* (др. *ок-*

личеніе) *киднмзѣхъ* (вм. *некидимзмъ—ыхъ*). Ср. еще *Матѣ. 5, 40 китѣ* вм. *срациѣ*, т. е. нижнюю одежду, домашнюю, между тѣмъ какъ *китѣ*, по теперешному значенію термина, есть верхняя и выходная одежда.

[*Примѣчаніе.* Относительно греческаго текста, съ коего сдѣланъ переводъ С. Алексія, можно замѣтить только то, что онъ слѣдуетъ одному изъ списковъ церковно-богослужебнаго греческаго текста, раздѣляя его достоинства и недостатки. Въ обзорѣ особенностей труда Св. Алексія нами указаны какъ тѣ чтенія, коими онъ превосходитъ другіе древнеславянскіе переводы, такъ и тѣ, въ коихъ онъ уступаетъ имъ. Также и о вліяніи Вульгаты какъ на древнеславянскіе переводы, такъ и на трудъ Св. Алексія рѣчи быть не можетъ. Если бы даже такое вліяніе и могло бы быть (предположеніе безспорное) въ первоначальный Кирилло-Меѳодіевскій переводъ, то въ позднѣйшихъ исправленіяхъ по греческимъ рукописямъ оно должно бы было совершенно исчезнуть. Поэтому, какъ совпаденія въ трудѣ Св. Алексія съ Вульгатою тамъ, гдѣ уклоняются отъ нея древнеславянскіе тексты, такъ и наоборотъ, уклоненія его отъ Вульгаты, когда древнеславянскіе тексты съ нею совпадаютъ, — объясняются тѣмъ греческимъ текстомъ, съ коего сдѣланъ переводъ Св. Алексія. Достопримѣчательны: а., совпаденія съ Вульгатою древнеславянскихъ текстовъ, отъ коихъ уклоняется текстъ Св. Алексія у *Марк. 2, 19: гнѣ крачннѣ*, а Св. Ал: *женихъомы* (но разночтенія эти имѣются и въ спискахъ Вульгаты и лат: *nuptiarum* и *sponsi*, — также *Лук. 24, 21: ἀλλὰ γὰρ καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς*, древнесл: *нз и надз крѣми гими*, Вульг. и лат: *super haec omnia*, но Св. Ал: *но го крѣми гими* (но въ 22 ст. и нѣк. лат. *in his omnibus*), — б., напротивъ *Лук. 8, 4 συνόριος δὲ ὄχλου*, древнесл. и тепер: *разумѣющую же народѣ*, а Св. Ал: *разумѣющую же*, но Вульг. и всѣ лат. правильно: *cum autem turba conveniret* или *conveniente autem turba* и др. — если гдѣ, то именно здѣсь могло бы сказаться вліяніе Вульгаты въ славянскихъ переводахъ.]

Итакъ, трудъ св. Алексія не есть послѣдовательно, равномерно и повсюду съ одинаковымъ совершенствомъ выдержанная справа или редакція славянскаго текста Новаго Завѣта: рядомъ съ поразительно высокими и недостижимыми

образцами точности и дословности въ переводѣ греческаго подлинника, онъ представляетъ много примѣровъ крайняго увлеченія дословностію перевода и тамъ, гдѣ этого не дозволяетъ духъ славяно-русскаго языка (буквализмы),—изумительная, можно сказать вдохновенная, вѣрность въ передачѣ глубочайшихъ и таинственно-богодухновенныхъ созерцаній Божественнаго слова (какъ Іоан. I, 1—2) чередуется съ невѣрными чтеніями и ошибочными переводами, неточностями слововыраженія и словосочетанія,—многое, будучи исправлено и передано точно въ однихъ мѣстахъ, оставлено безъ исправленія и передано менѣе точно въ другихъ мѣстахъ (напр. I Іоан. 1, 2: *у Отца* и Іоан. I, 1—2: *къ Богу*),—не замѣчается также послѣдовательной критической проверки греческаго текста по древнимъ рукописямъ и переводамъ. Для правильной исторической оцѣнки этого свойства труда св. Алексія надлежитъ имѣть въ виду, что оно въ извѣстной степени присуще всѣмъ славянскимъ рукописнымъ текстамъ Новаго Завѣта, какъ несвободенъ отъ него даже и печатный текстъ (примѣры см. въ началѣ рѣчи). Посему есть конечно возможность усматривать въ этой сторонѣ труда Святителя вліяніе текста или текстовъ, коимъ или коими могъ онъ пользоваться. Совпаденія въ нѣкоторыхъ, кажущихся на первый взглядъ оригинальными, переводахъ съ древнѣйшими текстами съ одной стороны, и съ позднѣйшими—съ другой могутъ вести къ мысли о нѣкоемъ намъ еще вполнѣ неизвѣстномъ, посредствующемъ звенѣ между извѣстными намъ древне-славянскими текстами и трудомъ Святителя Алексія. Но этимъ отнюдь не исключается и возможность объяснять указанныя несовершенства труда Святителя тѣмъ, что это есть трудъ *незаконченный, черновой*. По записанному въ XVII вѣкѣ и вполнѣ достовѣрному преданію св. Алексій составилъ свой трудъ въ 6863—1355-мъ году, когда, для утвержденія своего на митрополіи всероссійской и для устраненія совмѣстника своего Романа Галицкаго, Святитель долженъ былъ проживать въ Константинополѣ и устроить свои отношенія къ патріаршему двору. Удумавъ здѣсь составить для русскои церкви свою самостоятельную славяно-русскую редакцію церковно-богослужебнаго текста Новаго Завѣта, Святитель однако же имѣлъ возможность *только предначертать нѣкіе руководствен-*

*ныя образцы* для окончательной и послѣдовательной справки священнаго текста. Лишь послѣ того, какъ эти наскоро, отрывочно и начерно намѣченные образцы исправленій были бы провѣрены самимъ ли Святителемъ единолично или же и при соучастіи другихъ, въ семь дѣлѣ опытныхъ, лицъ, и всенепремѣнно съ одобренія и благословенія Православно-Соборной Церкви Русской, — сей трудъ въ своемъ исправленномъ и вполнѣ законченномъ видѣ могъ быть изданъ для всеобщаго церковно-богослужебнаго употребленія въ Россіи. Но сему благому намѣренію, какъ мы говорили уже, по невѣдомымъ намъ судьбамъ промысла, не суждено было осуществиться при жизни Святителя. Послѣдовавшее же вскорѣ по смерти Святителя, при его преемникѣ Кипріанѣ, сербѣ родомъ, исправленіе славянскаго текста Евангелія въ Константинополѣ (Константинопольское Евангеліе 1383 г.), а позднѣе — и всей Библии (Библия 1499 года) — представляетъ уже южно-славянскую (Болгарскую) редакцію, усвоенную съ нѣкоторыми измѣненіями и исправленіями и въ печатный славянскій текстъ.

Сказаннымъ опредѣляется должное отношеніе къ труду св. Алексія со стороны русской справки славянскаго новозавѣтнаго текста. Не все безъ различія можетъ и должно быть взято изъ труда Святителя въ славяно-русскій текстъ, но только то, что самъ трудившійся предназначалъ для себя въ качествѣ возможныхъ только и требовавшихъ провѣрки образцовъ и правилъ для послѣдующей полной справки новозавѣтнаго текста, т. е. только положительная сторона труда, его достоинства, а не отрицательная, его недостатки. Законность такого отношенія къ труду Св. Алексія со стороны славяно-русской справки теоретически сознаютъ и высказываютъ справщики (Епифаній Славеницкій или Евфимій) XVII столѣтія въ предисловіи къ исправленному рукописному Четвероевангелію 1674 года, хотя на дѣлѣ они ограничиваются только нѣкоторыми частными заимствованіями, не усвоивъ основнаго характера русско-славянской редакціи св. Алексія и слѣдуя редакціи южно-славянской. Отсюда задача современной и послѣдующей справки славяно-русскаго новозавѣтнаго текста должна состоять: 1) въ заимствованіи тѣхъ, по истинѣ вдохновенныхъ и поразительныхъ по своей точности и вѣрности, переводовъ, коими обилуетъ трудъ

св. Алексія и кои доселѣ еще не усвоены въ нашъ славяно-русскій текстъ Новаго Завѣта;—2) въ послѣдовательномъ проведеніи или выдержанности по всему Новому Завѣту этихъ переводовъ Святителя, т. е. въ распространеніи ихъ и на тѣ мѣста, кои у самого Святителя остались не исправленными;—3) въ руководствованіи общимъ духомъ и характеромъ (*славяно-русскимъ*) исправленій св. Алексія тамъ, гдѣ самъ Святитель не даетъ прямыхъ образцовъ перевода и слѣдуетъ древней южно-славянской редакціи. Для сей цѣли и въ семъ отношеніи трудъ Святителя Алексія долженъ быть постояннымъ и незамѣнимымъ руководствомъ для всѣхъ русскихъ справщиковъ славянскаго текста Новаго Завѣта.

Такъ, всероссійскій великій угодникъ Божій и чудотворецъ, приравнивъ своему труду силу своего чудотворнаго дара, вложилъ въ него и неизсякаемо — животворный источникъ истинно-русскаго вдохновенія для всѣхъ справщиковъ и переводчиковъ Новаго Завѣта на славяно-русскій языкъ, — быть можетъ одной изъ искръ того чуднаго дара языковъ, что въ видѣ огня сообщенъ былъ апостоламъ съ неба и потомъ вдохновлялъ многихъ первенствующихъ христіанъ, какъ и послѣдующихъ просвѣтителей народовъ свѣтомъ христіанства. Новый Завѣтъ св. Алексія есть не только *тѣлесно-чудотворная*, но и *духовно-животворная* святыня для Всероссійской Православной Церкви.

М. Муретовъ.

---

Поправки въ прежней статьѣ. Стр. 181. стр. 17—18 снизу вм. *или смѣшеніе... или же* надо: *смѣшеніе свѣци съ свѣци, нѣк. чит. свѣцтоъ, есть также...* Стр. 186 стр. 15 сверху вм. *Алексѣя* надо : *Олексѣя*. Стр. 192. стр. 18 сн. вм. 1353 надо: 1355.

---